水牛少年文庫 1 ①
水 牛 出 版 社

世界民間故事集

許昭榮譯

水牛少年文庫 1 ①
水 牛 出 版 社

世界民間故事集

許昭榮譯

少年文庫 1 ①
世界民間故事集
許昭榮 譯
水牛出版社

■內文注音附插圖

世界民間故事集 ①

這裏蒐集了世界各民族間流傳的故事，代表了各地人們的心聲。有的與魔法師或狩獵有關，有的以樸素、愚昧的農民爲題材，有的歌善良勇敢的事蹟，有的謳富而具有濃厚的風俗特色。趣味繁多，反映了一般庶民的由於這些故事，反映了一般庶民的願望和求生的意慾，且莫不含有某些啓示，警惕或哲理。所以能使讀者從中體會到人生的眞諦，同時也能爲小朋友們帶來各方面的智慧和快樂。

特價 50 元
美金 2.50　港幣 8.00

水牛少年文庫

1.①世界民間故事集
②世界民間故事集
③世界民間故事集
2.印度王子與神猴
3.小楊與野馬
4.櫻桃園
5.卡林諾先生的馬戲團
6.中國民間傳說
7.淘氣的麗莎(上册)
8.淘氣的麗莎(下册)
9.柯家小弟
19.荒島歷險記
11.牧夢
12.天使星座
13.巨人保羅
14.愛的微笑
15.忠狗復仇記
16.少棒訓練與比賽
17.鑽石奇案
18.奠石奇遇記
19.歐茲國的鐵樵夫
20.綠野仙鄉歐茲國
21.小王子
22.獃子伊凡
23.基度山恩仇記
24.神奇的老馬
25.妖怪與冒險故事
26.青鳥
27.蘇菲亞的故事
28.湯姆探險記(上册)
湯姆探險記(下册)
29.恐龍探險隊
30.金星探險記(上册)
金星探險記(下册)
31.神秘歐茲國
32.阿法那雪夫童話
33.荒野大樂園
34.五小冒險海島・地牢・黃金
35.五小冒險機密與地道
36.五小冒險逃亡破大案
37.五小冒險偵破走私團
38.五小冒險篷車・隧道竊案
39.歐茲國的稻草人
40.歐茲法師地底歷險
41.歐茲的魔術
42.少年偵探團
43.短篇童話傑作選
44.奇異的科學
45.石之花

水牛少年文庫

1

世界民間故事

——歐洲

許昭榮譯

水牛出版社

譯序

在悠久的人類歷史過程中，人們從現實的生活體驗，產生了許許多多的民間故事。那些故事，有的誕生於紀元前的古老時代，有的產生於紀元後的近代。姑且不論其產生的年代和地點如何，僅就經過長久的流傳而言，難免多少有點變貌，但我們可以相信故事本身的骨架和眞髓，依然永遠不變。因爲民間故事既然有其代代流傳的價值，自然有其不可磨滅的意義。所謂「民間故事」，都有一個共通點，那就是代表各民族或種族的心聲，反映一般庶民的願望和求生的意慾與智慧。

「民間故事」一詞的定義，直到今日，仍見仁見智。但它與「傳說」不同，則不可否認的事實。傳說是根據歷史上的人物或事件，以及遺跡、遺物等而傳說史實。但民間故事却是民衆憑空幻想的架空故事；沒有特定的人物、地點和時間，而且故事的開端和結尾，都有一

定的敘述格式。因此，世界各民族或種族間所流傳的民間故事，有許多類似的地方。至於民間故事的起源，目前還是論說紛紜。有的說來自印歐民族的神話；有的說發源於印度；有的說從文化程度較低的各民族的原始觀念和思想中個別產生的。甚至有人認爲民間故事均具有濃厚的鄉土氣息，可見由各地區、各時代的人民自己創造出來的。我們不管孰是孰非。民間故事中含有各民族或種族的思想、感情、生活，乃至風俗習慣，倒是事實。例如：同樣歐洲民間故事，日耳曼系民間故事大多切實、剛健；居爾特系（Kelt 愛爾蘭、威爾士、蘇格蘭高地的民族）民間故事大多是哀愁中帶有點甘味；法語系的民間故事則重理智；意大利系則明朗、現實；希臘系則着重思索；斯拉夫系則大多以朴素、愚昧的農民爲題材。再說非洲黑人或美洲印第安人的民間故事，大多與魔法師或狩獵有關；東南亞則大多以動物爲題材；印度則大多敘述智慧；西藏則和現實生活有密切關係；我國民間故事則大多謳歌忠孝俠義。可見各國民間故事都具有民族或種族特色，而且莫不含有某些啟示、警惕或哲理。

我們都知道，每一個時代都有兒童，而每個兒童都喜歡聽故事。譯者鑑於本省各書局關於中國民間故事或世界童話之類的兒童讀物雖然很多，但却獨缺一本完整的，有系統性的「世界民間故事選集」。這對於我們的小朋友來說，是一件莫大的損失，對爲人父母乃至祖父母者而言，是一大憾事。因此，根據日本講談社出版的「牛津世界民間故事與傳說」（全十二卷）；S・A・A書局出版的「世界民間故事與傳說」（全十卷），以及社會思想社出版的現代教養文庫「世界民間故事」一書等，從各民族或種族中，選取一篇具有代表性，而能啟發，告誡和勉勵兒童的民間故事，編譯成本書，但願它能夠替爲人父母或祖父母者解決匱乏故事題材的困擾，同時爲小朋友們帶來各方面的智慧和無限的快樂，使讀者能夠從世界人類之悠久歷史和生活體驗中獲得啟示，進而在渺茫的人生航路上，得到一個正確的指南，即足以抵償編譯此書所付出的心血。

最後，藉此謹向協助我編輯、謄寫、校正以及排印的朋友們聊表謝忱。

一九六八年仲夏・許昭榮序於清溪山莊

世界民間故事（第一集 歐洲）

目次

一、農夫醫生（法國）……一
二、魔術與靈魂（愛爾蘭）……九
三、乞丐之死（威爾斯）……一五
四、森林中的妖精（蘇格蘭）……一九
五、不可思議的契約（亞美尼亞）……二五
六、賭鬼漢斯爾（英格蘭）……三三
七、七顆星星（蘇俄）……三九
八、獃子（匈牙利）……四五
九、保重！（立陶宛）……五三

十、骷髏（捷克）……五七
十一、夢中的早餐（波蘭）……六一
十二、長舌婦（烏克萊那）……六九
十三、銅麵包、銀麵包、金麵包（斯洛伐基亞）……七七
十四、王子的手藝（保加利亞）……八五
十五、火警（德國）……九一
十六、爭取土地（瑞士）……九七
十七、老音樂家（奧地利）……一〇一
十八、失寵的老馬（盧森堡）……一〇五
十九、世上最寶貴的東西（荷蘭）……一〇九
二十、少女的首級（西班牙）……一一五
二十一、蠶的故事（芬蘭）……一二一
二十二、狼王子（瑞典）……一二九
二十三、愛的悲哀（丹麥）……一四一
二十四、難服侍的丈夫（挪威）……一四七
二十五、海豹皮（冰島）……一五三
二十六、審判鷄蛋案（希臘）……一五七
二十尼、聰明的牧羊女（阿爾巴展亞）……一六七
二十八、世上最美的花（馬其頓）……一七三
二十九、得救的伯爵（撒丁島）……一七九
三十、隱士的贈物（蒙特內格魯）……一八三

一 農夫醫生

這是法國著名的民間故事。劇作家莫里哀（Molière.1522—73）曾經根據這故事，寫了一齣「不得已的醫生」戲劇。——譯者註

從前，有個地方住着一位很有錢的農夫，在生活上，他可以說無憂無愁。祇是還沒有結婚；於是，承朋友的介紹，娶了一個窮騎士的女兒做妻子。因爲妻子非常美麗，結婚不久，他就開始煩惱：「騎士的女兒怎能嫁給農夫呢？我上田時，要是有人來引誘她怎麼辦？」他想來想去的結果，竟然想出一種辦法：「對啦！早晨要出門時，把她痛打一頓。這樣子，她就整天哭哭啼啼，難道有人願意引誘哭哭啼啼的女人不成！傍晚回來時，才向她道歉不就行了嗎？」

第二天早晨，一吃過早餐，農夫就無緣無故地痛打他的太太，並且抓破她的臉孔，故意留下傷痕，逕自上田去了，他太太整天傷心地哭泣着。來訪的人，一看見她在哭泣，都調頭回去了。

傍晚，農夫回來，連忙跪在太太的面前，由衷道歉。太太看他懺悔，也就原諒他。

但第二天，農夫要出門時，又是把無辜的太太痛打了一頓。

「唉！我爲什麼這樣薄命呢？或許，他根本就不知道被毆打的痛楚吧？要是知道，絕不會這樣虐待我的。」

她正在悲嘆時，忽然來了兩位國王的使者。

太太把食物端出來招待客人，問道：

「兩位先生到鄉下來，有何公幹嗎？」

「我們是奉國王的命令，來尋訪名醫的。」其中一位答道。

「怎麼啦？」

「因爲公主被魚骨頭梗住了咽喉。已經一個禮拜不能吃飯了。國王非常憂急哩！」

「你們實在來得太巧了。我老實告訴你們，我家先生是個名醫呢！」

「太太，妳是開玩笑吧？」

「不，眞的。不過，我家先生是個古怪的人，非用棍棒痛毆他，絕不看病人」

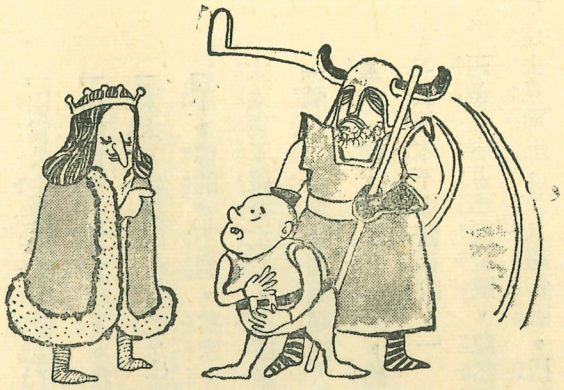
太太爲了報復丈夫，這樣撒謊。使者馬上到田裏去找農夫說道：

「聽說你是個醫術高超的大夫。請你馬上跟我們進宮，發揮你的醫術吧！」

農夫一聽，愣了老半天，感到莫名其妙。好久，才遲疑地說：

「我根本不懂醫術呀！」

兩個使者互相眨眨眼，忽然揮起手裏拿着的棍棒，往農夫身上猛打。然後，把農夫押回皇城去見國王，並且報告說，找到一位世上罕見的名醫，他需要如此如此……



「醫生，請你發揮最高的醫術，治好公主的病。」國王對農夫說。

農夫渾身顫抖，哀求說：「國王，請你原諒我，我對天發誓，我不懂醫術。」

國王向左右使了一個眼色，棍棒就像雨點般地落到農夫的身上。可憐的農夫，不堪痛苦地哭着說：

「好……好，我把公主的病醫好……」

國王馬上叫人把臉色蒼白的公主扶到大客廳。既然這樣，不醫治也不行了。農夫下了決心，說：

「國王，請把暖爐的火燒旺，暫時讓我和公主單獨在這裏。」

「醫生，請你發揮最高的醫術，治好公主的病。」國王對農夫說。

農夫渾身顫抖，哀求說：「國王，請你原諒我，我對天發誓，我不懂醫術。」

國王向左右使了一個眼色，棍棒就像雨點般地落到農夫的身上。可憐的農夫，不堪痛苦地哭着說：

「好……好，我把公主的病醫好……」

國王馬上叫人把臉色蒼白的公主扶到大客廳。既然這樣，不醫治也不行了。農夫下了決心，說：

「國王，請把暖爐的火燒旺，暫時讓我和公主單獨在這裏。」

的公主好治，術醫的高最揮發你請，「醫生」國王對農夫說。病。

國王按照農夫的話做了。

農夫叫公主坐在暖爐旁的椅子上，自己則坐在地板上、脫下上衣，用留得很長的指甲，在身上這裏抓抓，那裏搔搔，一會兒搖晃手臂，一會兒扮個滑稽的面孔。公主看着他的表情和動作，不禁一笑，竟把梗塞在喉嚨的魚骨頭噴出來。

農夫一看，連衣服都沒有穿好，檢起魚骨頭就跑去見國王，興高采烈地叫嚷：

「國王，公主的病治好了！您看！就是這塊骨頭！」

「嗯，醫治得好。我賞賜你一些金錢和衣物。」國王說。

「謝謝，但我想早一點回家。」

「不行，你從今以後，必須居住在皇城裏做我的御醫。怎樣？不願意嗎？要是不願意，我就賞你棒棍。」

事情可糟了！農夫祇好答應住在皇宮裏。

國王爲了慶祝公主病癒，舉行盛大的宴會。全國的病人幾乎都來參加這宴會，並且紛紛向國王訴說病痛。國王即命令農夫醫王：

「御醫，馬上替這些人民醫好。」

「但是……這麼多病人，怎能一下子就醫得好呢！」

農夫剛這麼一說，握着棍棒站在兩旁的衞士就向他圍攏過來。農夫眼看這情形，不禁渾身發抖，答應說：

「好……好，馬……馬上就醫——好……」

農夫又吩咐把暖爐的火燒旺，然後對大家說：

「病人請到這個房間來。國王以及不是看病的人，請暫時退出這個房間。」

國王帶着部屬退出去之後，農夫就對病人說：

「一下子要把你們全部醫好是困難的。所以，祇好把你們當「自認爲病最重的人放進火爐裏燒成灰，大家吃他的灰，病自然會好。現在，請你們出來一個人爲大家犧牲吧！」

病人面面相覷，個個畏縮，沒有一個人敢挺身而出。農夫便胡亂指着一個病人說：

「怎樣？我看你病很重嘛！」

「不，不，我的病已經完全好了。你看，我這麼健康……」那男人說着，竟奪門而出，差一點碰倒國王。

「你的病，已經治好了嗎？」國王問道。

「是，已經完全治好了。」那男人回答。

還用得說嗎？沒有一個病人願意被放進火爐裏去燒成灰的。因此，個個都裝出病癒的樣子，溜回去了。

國王高興極了。對御醫說：

「御醫，想不到你這樣快就把病人統統醫好！你眞是天下無雙的名醫！」

「國王，我是使用魔術把他們醫好的。老實說，我懂得一種比生薑和檸檬更强烈的魔法之藥方哩！」農夫說。

「是嗎？那好極了！」國王說：「現在你可以回家了。我賞你一些金錢，還有，送給你一匹馬和一隻狗。但我必要時，會派人隨時隨地召喚你，尔一定要即時來見我，做我的參謀。因爲你是我最尊重的人物。」

「謝謝國王，我一定永遠效忠國王。」

農夫告別國王。洋洋得意地回家。但從此以後，他再也不用上田耕作了。反正已經是個大富翁。從此這位農夫，再也不毆打太太，而且由衷尊重他的太太。

（完）

二　魔鬼與靈魂

這是流傳於愛爾蘭民間的出賣靈魂的故事。——譯者註

很早很早以前，愛爾蘭發生了嚴重的饑荒，使許多人民都掙扎在饑餓線上。一天，某個鎮上，突然來了兩個五十歲左右，用金箔箍紮著黑髮的外國商人。他們投宿在一家豪華的旅社裏，始終不跟人家攀談，整天都守在房間裏，並且經常拿出很多很多的金幣在數着。旅社的侍役都很想知道他們是來幹什麼的，但沒有人能夠打聽出他們的神祕。

一天，老闆娘好奇地問他們：「先生，你們怎麼賺了那麼多錢呢？既然有那麼多錢，爲什麼不拿一點出來救濟難民呢？」

「我們不願意被那些僞裝難民的歹徒欺騙，所以沒有救濟任何人。如果那些眞正需要幫忙的人，來跟我們商量，我們倒是願意幫助他們。」其中一個商人這樣說。

這個消息很快地傳遍全鎭。接着，許多難民都蜂擁到旅社要求救濟。每個難民進商人的房間時，都充滿着喜悅，但出來時，臉上都籠罩着一種羞恥的神色。事實上，也難怪，因爲他（她）們都把靈魂出賣給商人了。這兩位商人，原來就是魔鬼派來收買人類的靈魂的。他們把老人的靈魂定爲二十塊錢，結過婚的男女，是五十至一百元。未婚少女，則價錢更高。

再說，這鎭上有個少女，名叫卡斯琳。她是伯爵的獨生女，而且擁有清高、純潔的心靈。由於她不遺餘力地幫助窮人，所以全鎭的人都非常敬慕和愛戴她。

卡斯琳聽說有兩個歹徒乘人民窮困的時期，來攫取人們寶貴的靈魂，心裏非常憂急，馬上召喚財務管理員，問道：「現在，家裏的金庫還有多少金幣？」

「大概還有十萬塊錢。」

「寶石呢？」

「大約和金幣同樣價值。」管理員說。

「房子、土地和森林合起來價值多少錢？」

「大概值金幣和寶石的兩倍。」

「我祇要留下這間房子就夠了，其餘的統統賣掉，換成金幣來救濟難民吧。」

管理員照辦了。幾天後，許多難民都獲得她的救濟，而兩個商人却因而再也買不到靈魂了。他們商議之結果，決定搶奪卡斯琳剩下還沒有救濟出去的金幣。於是，利用黑夜，潛入卡斯琳的房間。卡斯琳看見兩個强盜進來，拚命地想維護金幣，但結果被縛住雙手，塞住嘴，金庫的金幣都全部給刼走了。

第二天，難民們到卡斯琳家裏來求援時，卡斯琳已無能爲力了。難民們不得不到旅社，把靈魂出賣給魔鬼派來的商人。

但卡斯琳却不能眼巴巴看人們出賣靈魂。再八天，救濟食糧就可以從西方國家運到。可是，要救濟那樣許多的難民維繫八天，必須要有相當可觀的金幣才行。卡斯琳悲嘆了許久，終於決心出賣自己的靈魂來挽救千千萬萬的同胞。她毅然到旅社去找商人，問道：

「你們不是要收買靈魂嗎？」

「是的，還差一些，要不是妳阻礙，早就買齊了。」商人說。

「請你們也收買我的靈魂吧。」

「眞的嗎？」商人驚訝地反問。

「當然是眞的。不過，價錢很貴。」卡斯琳說。

「只要是崇高的靈魂，價錢再高，都無所謂。不過，一定要完整無瑕，像金鋼鑽那樣透明而光輝燦爛的才行。有這樣的靈魂嗎？」商人說。

「有，我的靈魂就是。」卡斯琳斷然地說。

商人暗吃一驚，心裏想：清高、無疵的卡斯琳？嘿！這倒是難得。

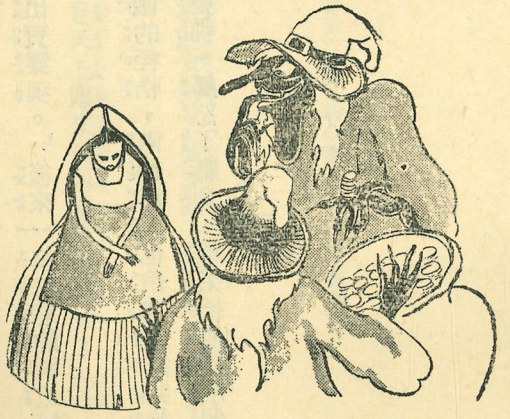
「好，賣多少錢？」商人問。

「十五萬金幣。」

「行，買妳的。」商人說罷，拿出羊皮做的契約書給卡斯琳簽字。

卡斯琳抑制發抖的手，簽了字。商人把金幣悉數付給她。

卡斯琳回家後，馬上召喚管理員，說道：「把這些錢分給難民，教他（她）們不要把靈魂出賣給商人，因爲再八天，救濟食糧就會運到。還有，我暫時要單獨在房間裏，沒有召喚，任何人不要來打擾我。」



「有，我的靈魂就是。」卡斯琳斷然地說。

兩天過去了。但卡斯琳却始終沒有出來。大家這才躡心地推開她房間的門，進去一看，卡斯琳的身體早已冰冷了。

「卡斯琳是爲了拯救大家而犧牲自己的，她並沒有出賣靈魂。」後來一位仁慈的神這樣解釋卡斯琳的死。

八天後，救濟食糧眞的運到了。人們終於擺脫了饑餓的桎梏，兩個商人也悄悄地離開旅社，不知去向。據說那兩個商人因爲沒有攫到卡斯琳的靈魂，觸怒了魔鬼，結果把他們兩個人關進地牢呢。

（完）

三　乞丐之死

這是英國威爾斯（Wales）地方的民間故事。寓意眞正的富有是在自己的心裏。　——譯者註

從前有個吝嗇的國王。這國王很富有，擁有富麗堂皇的宮殿、廣袤的土地以及很多很多的金銀財寶。而且還擁有這國家應有盡有的名譽和頭銜。

一天早晨，當雄鷄報過第三次曉之後，國王忽然聽見天上傳來三遍嚴肅的通知：「今晚，這個國家要死掉一個最富有的人。」

國王心裏異常憂急，馬上派部下到四方去延請名醫。

國王躺在床上休養，而名醫們則各人發揮醫術，竭盡心力治療，並投與所有的特效藥。

終於入夜了。國王的心裏更加緊張起來了。夜逐漸在深沉。文武百官和名醫們也都感到不安。漫長的黑夜，終於在他們憂慮和忙碌中過去，東方發魚肚白了。對於國王來說，這一晚，可以說是他生命中最長的一夜。

結果，國王並沒有死亡。他高興得不得了。文武百官和醫生們都由衷向他慶賀。這時，教堂的大鐘響了。那是喪鐘呢！國王心裏感到驚異，馬上派人去查問究竟。使者回來報告說，死者是個年老、盲目而無依無靠的乞丐。大家都看見過他經常衣衫襤褸，甚至半裸體地坐在路旁，向過往的人乞求東西。

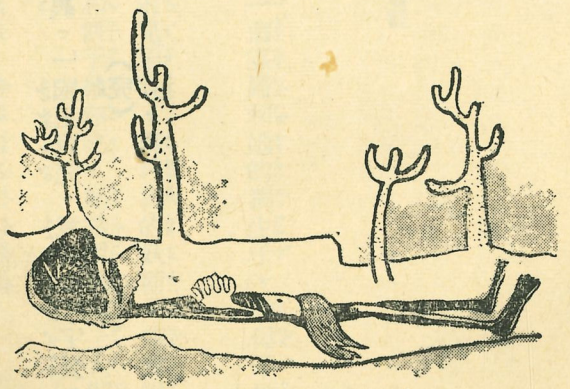
「天神告訴我死者是這國家最富有的人。那末，那個老人一定是僞裝乞丐，騙取百姓的錢，偷偷積蓄了許多財產。他既沒有子孫，又沒有親戚朋友，他的財產應歸屬於朕。」國王說罷，即派了幾個衞士到老人的家去搜查。

但小屋子裏，除了一些敷舖在地上的乾草和草做的枕頭之外，一無所有。老人的屍體，冷冰冰地躺在乾草上。家裏沒有吃的，也沒有喝的東西；沒有柴火，也沒有衣服。可憐的老人，是在饑寒交迫下死亡的。

「奇怪！那末，天神的通知究竟是怎麼回事呢？」國王詫異地說着，環視周圍的臣民。

「我想，那位雙目失明的老乞丐，是爲了自己的將來，把金銀財寶蓄存在天上。因爲存在天上，就不怕蛀蟲、也不會銹蝕，更不怕宵小强盜。那種財富，遠比世上這種虛僞的財產更有意義。」

國王聽了之後，深深領悟到眞正財富的眞諦了。從那天以後，國王完全判若兩人，開始熱心救助窮人，捐



老人的屍體，冷冰冰地躺在乾草上。

獻給教會、病院和學校。

「我死了之後，希望你們把我葬在那老乞丐的墓穴裏。」國王說完，竟然撒手宇寰。人民莫不哀痛失掉一位偉大英明的國王。

（完）

四　森林中的妖精

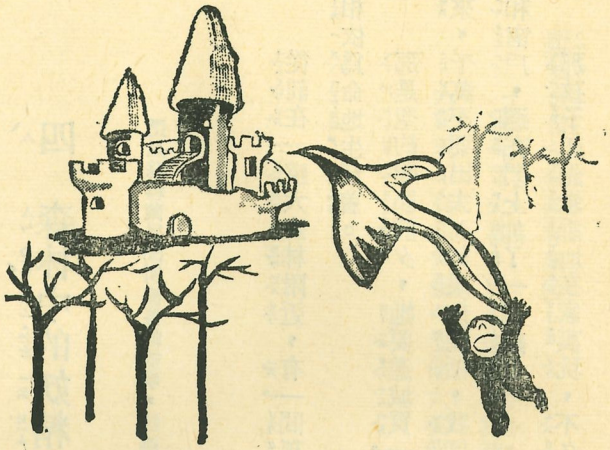
這是蘇格蘭民間所流傳的故事，敍述母愛之偉大。——譯者註

從前在一座大森林附近，有一間孤零零的小屋，住着一個寡婦和她的獨生子，她母子倆相依爲命地生活着。

那是聖約翰節前夕，她要進城買一點東西，臨走時吩咐兒子說，森林裏的妖精可能會出來，千萬不要出去，如果你聽話，我回來時一定買些糖果和餅干給你吃。她謹愼地關上大門和窗戶，還在門上加了一個鎖。

那孩子起先乖乖地在家裏玩，不久，他玩膩了，走到窗口，打開窗戶眺望外面。

忽然，他看見一隻羽毛美麗的鳥兒從窗口飛過去，竟忘記母親的吩咐，爬上窗口，跳到屋外，拼命去追捕那隻鳥。鳥兒向森林那邊飛去，愈飛愈深入腹地。當孩子快要追上牠時，突然抬頭看見前面有一座古塔，塔內有一道石級直通到塔頂。鳥兒早已飛進塔裏了。



鳥隻那捕追地命拼，外屋到跳他。

他好奇地走到門口，輕輕一推，塔門應手打開了。他走到大廳內，瞧見裏面擺着一張長桌子，桌上放着許多銀器，盛着燒好的肉和各種好吃的東西。牆角上堆滿着黃金，牆上掛着一個鳥籠，籠裏養着一隻灰色的小鳥。

他走到桌邊想大吃一頓，但那隻灰色鳥却唱起一支歌說：

「放回原處不要吃，
那不是你的食物；
對面山裏有一侏儒，
桌上全是他的東西。」

鳥兒唱完便飛出籠外，把嘴裏銜着的一片麵包丟給他說：「你就吃這片麵包吧！」但孩子却摔掉麵包，想伸手取銀器裏的東西來吃，可是奇怪得很，當他伸手想拿時，那東西竟不見了。

這時，石級上傳來一陣腳步聲，他心裏想，一定是侏儒回來了。他連忙躲在檯布底下。那侏儒進入大廳後，想坐到桌前的一把交椅上，但因爲他是個三寸丁，爬了老半天才爬上椅子，開始大吃起來。

那孩子乘機躲到牆角去，取了許多黃金塞入衣袋裏，但給侏儒發覺了。

「不許偷我的東西，快放回去！」侏儒吆喝着。

那孩子一聽，竟驚惶地跳出來，拿起桌上的銀刀子，往儒侏的胸部刺去。但只聽見一陣震耳的笑聲，那侏儒已變爲妖精的原形了。接着他又變成一匹馬，把小孩子變成一隻猫。於是跨在猫背上，走出古塔。

再說，那孩子的母親回來，看不見兒子，便焦急地找來找去，但始終找不到他的影子。後來在青草上和青苔上看見留有足印，她想，孩子一定到森林去了！

她憂急而傷心地跟着足印向森林走去。不久，她看見一匹馬騎着猫兒迎面走來，又聽見一隻灰色小鳥大聲地叫：「快去救妳的兒子！快去救妳的兒子！那隻猫就是！」

她立即衝過去抓住馬尾，一手把猫兒摟入懷裏，猫兒竟忽然變成一隻老鷹。這時，那隻灰色小鳥又叫道：「老鷹是妳的兒子！老鷹是妳的兒子！」

那老鷹想撲翼高飛，但母親拼命地緊摟着牠，不肯放手。等到馬把她拖到森林旁邊時，她已昏厥過去了。

不知經過多久了，當她蘇醒過來，睜眼一看，她竟躺在自己的家門口，而雙手還緊抱着兒子，不禁悲喜交集。（完）

五　不可思議的契約

這是亞美尼亞（Armenia）民間所流傳的故事，敍述一個貧窮的農夫如何運用智慧應付富翁所提出的苛酷條件　——譯者註

從前，有兩個貧窮的兄弟。因爲窮困，兩兄弟無法待在家裏一起生活。於是，決定其中一個人到外面去謀生，把賺來的錢寄給家裏的另一個人做生活費。

首先，做哥哥的出外謀生去了，他來到某個村莊的一位員外的家門口，敲門想要求員外雇用他。家人把他帶到員外面前。

「雇用你倒是可以。不過，有個條件，要工作到明春杜鵑初啼的時候。這段時間，要是發脾氣，我就要罰你一千塊錢。如果不發脾氣，你也可以罰我一千塊錢。這個條件怎樣？」

做哥哥的一聽員外提出奇怪的條件，心裏感到驚異。但想想，只要不發脾氣，認眞工作不就行了嗎？何況，對方要是發脾氣，我就可以罰他一千元！於是，他滿口答應。二人就當場簽訂了契約書。

第二天，天剛亮，員外就喚醒他，把他帶到廣大的草原。

「天亮着的時間，你就在這裏刈草。天暗了之後，才回來。」員外說。

做哥哥的拚命地工作到傍晚，才拖着疲倦的步子回家。

「你怎麼現在就回來？」員外問道。

「太陽下山了嘛！不回來幹麼？」

「喂喂，我不是叫你天亮着的時間，就得刈草嗎？你看！月亮出來，天還這麼明亮，你就回來！」員外說。

「豈有此理！」

「你發脾氣了嗎？」員外問道。

「不，不，開玩笑！因爲太疲倦了，回來休息一下。」

做哥哥的抖擻精神，又回到草原，一直工作到月亮落去，可是，太陽又東昇了。他咬緊牙關，繼續刈草。但不久，疲倦過度，體力不支倒下去了。他絕望地罵道：

「混蛋！他媽的，搾取血汗的傢伙！什麼土地！什麼錢！都是糞堆！」

這時，員外出現了。

「怎樣？發脾氣了嗎？來，履行契約吧！要罰一千元呢？或者是要做十年免費長工？隨便你選擇好了。」

做哥哥的，可傷腦筋了。當然囉！哪裏來一千塊錢！可是又不能給他白做十年長工！結果，終於約定分期償還一千元，頹然返家。

做弟弟聽了這事情，安慰哥哥說：

「哥哥，你別憤怒。我去懲罰這個剝削鬼！」

那天晚上，做弟弟就跑到員外家，要求雇用他。員外又和上次一樣，提出苛酷的條件。但做弟弟的却說：「一千元太少了。罰二千元，或者是白做二十年長工，怎樣？」

員外當然喜出望外。於是，二人馬上簽訂契約。

那天晚上，做弟弟的爲了明天的工作，吃得飽，上牀睡覺了。可是，第二天早晨，日上竿還沒起牀。

「喂，你到底要睡到甚麼時候？很晚了！」

「唉呀！你發脾氣了？」做弟弟仍然躺在牀上，搔頭問道。

「沒有發脾氣！只是來告訴你做工的時間到了而已。」員外答道。

「那末，我穿好衣服就走。」

但他却故意慢吞吞地穿衣服。光穿衣服、穿鞋子就化費了很多時間。員外坐立不安地嚷道：

「喂！快一點好不好？」

「嘿！發脾氣了？」

「不，只是躭心你去得太遲而已。」員外說。

二人一道來到草原時，太陽已經在頭上了。做弟弟的東望西瞧了一下，說道：

「人家都在吃便當了，咱們也來吃午餐吧！」

員外只好點點頭。但做弟弟的，慢吞吞地吃飽之後，說：

「咱們稍微休息一下才開始工作吧！」

說完，竟躺在草原上，一直睡到黃昏。

「糟糕！咱們竟一根草也沒有刈！瞎了眼，雇了這種工人……」員外敢怒不敢言地喃喃自語。

做弟弟的一聽，一骨碌爬起來，問道：「你在發脾氣嗎？」

「那裏，我是說天黑了，該回去罷了。」

回家後，他們才知道家裏來了幾個客人。員外叫他去宰一隻羊。

「宰哪一隻？」做弟弟的問道。

「從對面來的那一隻。」

做弟弟的殺羊去了。不久，有個鄰居慌慌張張地跑來報告說：

「家的傭工把羊都殺光了！」

員外一聽，臉色蒼白地奔跑出去一看，果然，一大羣羊統統給殺死了。員外怒火中燒地罵道：

「混蛋！誰叫你全部殺光？」

做弟弟的却慢條斯理地說：「我是遵照你的吩咐，殺死對面來的羊嘛！因爲牠們都是從對面來的，我當然照殺不誤。可是，看樣子，你倒發脾氣啦？」

「不，並沒有發脾氣。只是看見羊統統死掉，心裏覺得可惜而已。」

就這樣，他在員外家裏住了二三個月。員外心裏想，這樣長此下去，不到明春杜鵑初啼就非發起脾氣不可。於是，他拼命地想，看看有沒有不付罰款而能逐走他的辦法。結果，想出一個妙計，告訴他太太說：

「妳到森林中，爬到樹上，等他來的時候，妳就裝作杜鵑啼鳴的樣子『咕咕，咕咕』地叫吧。」

翌日，員外就帶着他上山打獵。二人來到森林中時，太太就「咕咕，咕咕」地開始叫起來了。「你的工作期限已經屆滿了。」

但做弟弟的却看穿員外的陰謀，佯裝詫異地說：

「奇怪！我從來沒有聽說過杜鵑會在冬天啼鳴的。我開槍把牠打下來，看看究竟是什麼

。說他「。鳥麼什是竟究看看來下打牠把槍開我……」

樣的鳥。」說完，就端起獵槍，瞄準，佯裝要扣扳機的樣子。員外驚惶失措地制止他，叱道：

「你這傢伙！給我滾！我看見你的臉就討厭！」

「嘿！發起脾氣了吧！」做弟弟的笑着說。

「怎樣！發脾氣就發脾氣嘛！大不了給你罰款，契約就完結了！」

「我沒有異議。」做弟弟的說着，從樹上抱下「杜鵑鳥」。

做弟弟的拿到二千元罰款後，興高采烈地跑回家了。

從那次以後，這個苛酷的員外，再也不敢虐待傭工，更不敢再提出怪條件了。

六　賭鬼漢斯爾

這是英國的民間故事，含有告誡賭徒的意味。——譯者註

從前英國的某村莊裏，住着一個懶傢伙。他天天游手好閒，專門賭博，所以人們都叫他「賭鬼漢斯爾」。因爲他整天賭博，竟把房子、土地都輸光了。當債主接收他的房子的前一天，上帝和聖徒彼得來到他家裏，請求借住一夜。賭鬼說：「我可以讓你們住夜，但我不能供給你們床鋪，也不能供給你們任何食物。」

上帝說，只要借住就行了，我們將自己出錢買東西來吃。賭鬼答應了。聖徒彼得就交給他三個銀幣，叫他到麵包店去買一點麵包。

賭鬼拿着錢走向街上，但當他經過賭棍們聚集的地方時，他們都叫喊着：「喂，漢斯爾，進來賭一下吧。」

「啊！你們連三個銀幣都不放過嗎？」他說走了進去。但不久，三個銀幣也輸掉了。

聖徒彼得和上帝在家裏等了老半天，看他始終不回來，於是出去找他。

賭鬼一碰見他們，就假裝在溝裏尋找東西。但上帝早就知道他把錢賭掉了。聖彼得再給他三塊錢；這一次，他抑制着自己，不再進賭場。

賭鬼把麵包買回來了。上帝問他有沒有酒。

「唉！先生，所有的酒桶都是空了！」賭鬼說。

但上帝却告訴他，地下室裏還有最好的葡萄酒。

賭鬼起初不相信，可是後來說：「好，我去看看，我知道那裏已經沒有酒了。」

但當他旋開酒桶的拴子時，唷！竟然流出來香噴噴的葡萄酒！他把葡萄酒拿給他們喝；

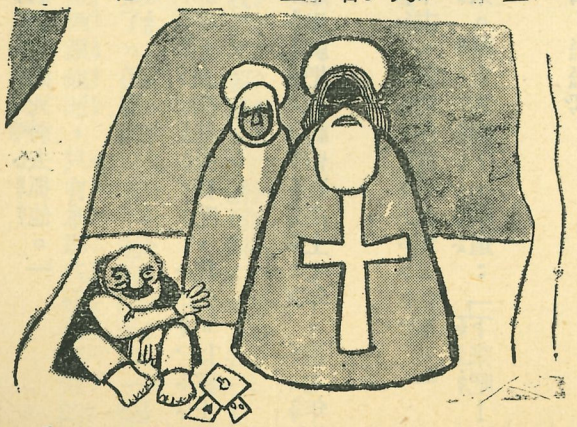
他們就在那裏過夜了。

第二天一早，上帝告訴賭鬼漢斯爾，他可以要求三件事。上帝盼望他要求入天國去，但賭鬼却要求：第一，要一副能夠使他經常贏錢的紙牌；第二，要一副能夠使他經常贏錢的骰子；第三，要一棵樹，樹上要結着各種果實。這棵樹除了漢斯爾本身外，任何人都只能爬上去不能下來。

上帝都照給了，並且離開那地方。

賭鬼漢斯爾從此更熱心地賭起來了，不久之後，他便贏取了半個世界。

聖彼得知道這情形後，對上帝說：「上帝，我們不



賭鬼說：「……紙牌的錢贏常經找使夠能副一要，一第」

能放任他，這樣繼續下去，他會贏取整個世界的。我們必須派死神去抓他。」

當死神來到村莊時，賭鬼正坐在賭桌旁賭錢。

「漢斯爾，請你出來一下。」死神說。

「請等一下，等到這一盤完了的時候。你爬到我那樹上去摘些果實吧，我們可以路上吃。」

死神果然爬上去了，但要下來時，竟下不來了。賭鬼就把死神留在樹上七年，這七年期間，世界上竟沒有人死亡。

聖彼得又對上帝說：「上帝，我們不能這樣長此下去。我們應當去處理這件事。」

他們就親自來找賭鬼。上帝命令漢斯爾叫死神下來。賭鬼到樹下，嚷道：「下來吧！」

於是，死神馬上下來，並且抓住了他。

死神把賭鬼帶到未來的世界。賭鬼走到天國的門前，敲敲門。

「誰呀？」裏面有人在問。

「賭鬼漢斯爾！」

「啊！我們不跟你來往！」裏面的人說。

賭鬼又繼續走，來到「滌罪所」的門前，再敲敲門。

「誰呀？」裏面有人在問。

「賭鬼漢斯爾！」

「啊！我們這裏的哭嚎聲已夠大了，不要再來啦！我們不要賭鬼，請到別的地方去吧！」

於是，賭鬼祇好來到地獄門前。這次，他們讓他進去了。但裏面只有年老的閻王和一些瘦弱的魔鬼。賭鬼一進去，就坐下來賭博。但閻王沒有東西跟他賭，只有拿那些瘦弱傴僂的魔鬼做賭注，結果都輸給漢斯爾了。因爲他用的是上帝送給他的紙牌。

賭鬼贏取魔鬼後，帶着他們到霍亨福特去，拔了一根竹竿，前往天國。他用那根竹竿戳天國，戳得天國格格作響。

聖彼得趕緊對上帝說：「上帝，我們不能讓賭鬼這樣胡鬧下去，這樣子整個天國都會鬧翻的。」

上帝馬上下令把賭鬼攆到地面。賭鬼漢斯爾的靈魂被摔碎了，一片片地飛入賭徒們的心裏，這些賭徒們結果怎樣呢？那就不知道了。（完）

七　七顆星星

這是蘇俄民間所流傳的故事。是一篇足以和北斗七星媲美的，人類愛的故事。　——譯者註

很早很早以前，俄國某一地區發生了嚴重的旱災。因爲兩三個月都沒有下雨，田裏的農作物以及山野裏的草木都全部枯萎，河流和井水也都乾涸了。

人們雖然貯有糧食，但因爲沒有水，大家都感到非常困惱。牛馬都紛紛死亡了。連人類都每天總要死掉好幾個。

這樣的一個晚上，有個少女拿着木頭做的水杓，在村裏的路上徘徊着。她是在尋找泉水哩！因爲她母親病得很厲害，而不能給臥病的母親喝點水解渴，這是她最痛心的一件事哪！

「啊！水啊！我要喝水！要死以前……但願喝一口水！」母親用沙啞的聲音祈求着。

少女一聽母親要喝水，心裏想，無論如何要找點水給母親喝，於是出來找泉水，可是到處找不到水。

女孩子疲憊不堪地坐在路旁，仰望夜空，看見明月當空，許多星星此起彼落地閃爍着。看樣子，最近還不會下雨哩！

少女竟不知不覺地睡着了。醒來時，月亮已移到頭上。她連忙站起來，伸手拿起水杓時，忽然驚叫起來了。原來水杓裏竟盛滿着清水！

她已經好幾天沒有喝水了。現在看到渴望已久的清水，胸臆裏充滿着喜悅，潛意識地把水杓拿到自己的嘴邊。這時，她忽然想起臥病的母親。

「媽媽在家裏等着呢！快一點拿回去給她喝。」她這樣想。

她小心翼翼地端着水杓，一滴水也不讓它滴下，興高采烈地走回家。她走了一會，忽然絆到東西，踉蹌了幾步，竟把那寶貴的水杓掉落地下。她急忙拾起水杓，臉色都蒼白了，但奇怪得很，水杓裏的水却一點兒也沒有倒掉。

女孩子由衷感謝上帝，正要繼續回家時，竟發現脚邊蹲着一隻皮包骨頭的瘦狗，伸出乾燥的舌頭，「哈！哈！」呻吟着，好像在向她乞求一點水喝似的。她絆到的是這隻狗。但她沒有生氣，反而覺得這隻狗很可憐。

「可憐！這隻狗可能快要渴死了。給牠喝一點水吧！」她心裏想着，把水倒一點在手掌上遞給狗喝。

狗高興地搖着尾巴，舔乾了她手掌的水。

女孩子又繼續走。忽然，她覺得水杓好像比以前重了一點。她仔細一看，原來，木杓竟不知不覺之間變成銀杓了！她心裏感到非常驚奇，但爲了快一點把水拿回家給母親喝，她不假思索地直奔回家。

母親一看見水，心裏多高興呵！她睜大眼睛，一骨碌從牀上爬起來，伸出顫抖的雙手，緊握着水杓。

「謝謝妳！謝謝妳！……」說着，迫不及待地喝起來。

但當她喝了兩三口時，她忽然想到自己是不久人世的人了。這些寶貴的水，與其要自己喝掉，不如給女兒喝比較好，於是，把水杓遞給女兒說：

「媽已經喝得太多了，剩下這一點兒妳喝吧！」

這時，驀然間銀水杓竟變成金水杓了，母女都感到驚訝，但她們仍然認爲水比黃金更重要，互相推讓剩下的水。尤其是女兒，她也好幾天沒喝水了。喉嚨乾燥得像燃燒着一般，心裏實在渴望喝點水，但眼看母親病重，祇好忍受痛苦，說：

「我不渴。媽，您喝掉它吧！喝了，病就會快一點好的。」

母親看見女兒一片孝心，非常感動，不禁流下快慰的眼淚。

「媽已經喝夠了，剩下這一點兒，妳喝了，媽就會高興的。」

母女倆這樣推來讓去的時候，忽然來了一個瘦弱的老頭，向她們祈求說：

「我剛從這裏經過，聽見妳們在推讓着水，如果有，請給我喝一點兒吧！我快要死了！」

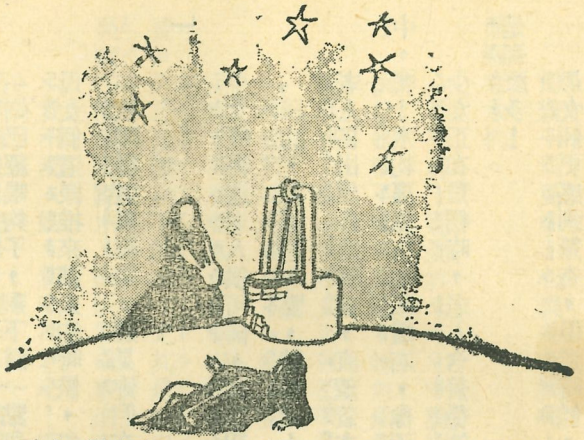
少女覺得這老人很可憐，竟忘記自己也渴望喝水，而把水杓遞給老人，說：

「好的，剩下這一點，請喝吧！」

老人喜出望外地笑着，直望着水杓裏的水，竟始終沒有喝。少女感到奇怪，看了一下杓中，嘿！水杓裏竟有七顆鑽石，像天上的星星一般地閃爍着哩！

少女正在驚愕時，老人含着微笑，開始喝水了。但他喝了老半天，金杓裏的水，仍然還是那麼多！

母女倆更感到驚奇，但這時候，老人却忽然不見了。同時，水杓裏的七顆鑽石也飛上天



少女趕緊跑到窗口仰望，只見北面的夜空中，有七顆從來沒有看見過的星星，排成水杓的形狀在閃爍着。

後來，母女們就喝那杓永遠喝不完的水，恢復原來的健康了。並且把這些水分給村裏的人喝，使大家都擺脫了饑渴的桎梏。

旱災終於結束了，當盼望已久的甘霖降臨時，人們和一切動植物都恢復了活力。

八獸子

俗語說：「混人不可救藥」，這是匈牙利民間所流傳的「獸子」故事。　——譯者註

從前有個可憐的婦人，她祇有一個獨生子，所以非常疼愛他。可惜，這個兒子竟生下來就是個大傻瓜。

有次，母親叫他到街上去買針，他買好針要回家途中，碰到一輛搬運乾草的車子。

「要得，這輛車子可能會經過我家門口，何必把針拿在手裏呢？」他想着，把針插進草堆裏。

但，當車子來到他家門口時，他想取針却找不到了。

他祇好把事情告訴他母親。

「你這個傻瓜，那樣細小的東西，怎能插在草堆呢，以後要插在帽子上才不會丟掉。」母親說。

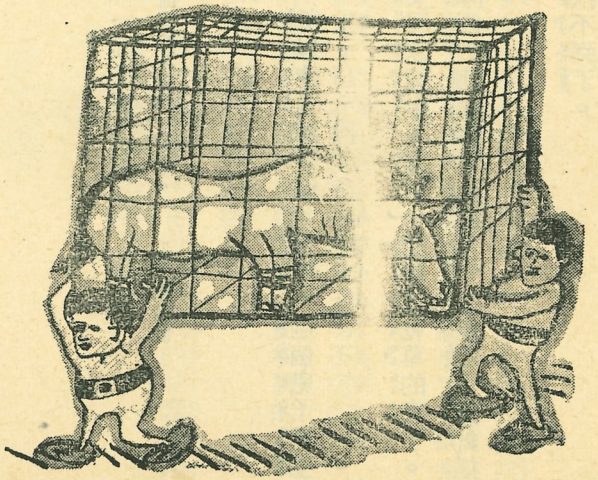
他把這句話銘記在心裏。

幾天後，他母親又叫他到街上去買犁頭。他竟把犁頭插在帽子中。母親一看，笑着說：

「傻孩子！這樣大的東西，應該放在籃子裏才行啊！」

他又把這句話記在心裏。

兩三天後，母親叫他到市場去買一匹馬。他



。來回扛裏子籠大在裝馬把竟他。馬匹一買去場市到他叫說母

竟把馬裝在大籠子裏扛回來，可是打開籠子一看，馬已經窒息了。

「眞是個大傻瓜，我從來沒有看見過像你這樣愚笨的人，以後要把牠牽着走回來，懂嗎？」母親叱責說。

一天，他到城市去買醃肉，竟在醃肉上穿一條繩子拖回來，所以醃肉上沾滿了泥巴。母親這一回可眞忿怒了。

「你眞是獃傻得無可救藥！從此以後，你就守在家裏，我自己去買！」母親這樣說。

翌晨，母親要到教堂去做禮拜，對兒子說。

「你在家裏，把那些醃肉剁碎，塞進包心菜裏好了，是午餐要用的。」

母親出門後，他就把醃肉剁碎，塞進庭園裏種植的包心菜裏。母親從教堂裏回來，問他：

「吩咐你的事兒，做好了沒有？」

「嗯，已經做好了，媽，可是狗把它統統吃掉了。我們要吃的，一點兒也沒有留下來。」

原來，他把醃肉塞在庭園的包心菜裏，村裏的狗嗅到肉味，都擁集來把醃肉吃盡舔光了。

「從明天起，你就到社會上去試試看吧。這樣子，也許可以學到一些正經的事。」母親終於心涼意灰地說。

他祇好遵照母親的意思，離開家庭，到廣闊的社會上去見識見識。

他走了半天，忽然想起忘記問母親，萬一在路上遇到人家時，應該說些什麼？於是折回家來問他母親。

「我的天！上帝雖然造了許多傻瓜，但像你這樣的大傻瓜恐怕絕無僅有吧！」母親不禁慨嘆說。

那位獸子以爲遇見人就要這麼說，欣然再踏上旅程。

不久，他來到河畔，看見一個漁夫在垂釣。他向漁夫招呼說：「上帝造了許多傻瓜，但像你這樣的大傻瓜恐怕絕無僅有吧！」

漁夫一聽，怒火了，揍他一頓，然後教訓他：

「喂！小鬼，以後碰到這種場面，你應該說：『主啊！請你賜福給這個人吧！』知道嗎？」

獸子哭喪着臉，頷頷首。他繼續往前走，不覺間來到墓地，看見一個農夫在埋葬死人。他停步打招呼說：

「主啊！請你賜福給這個人吧！」

但農夫却悻然地摑他一記耳光，叱道：「傻瓜！這種場合，你應該說：『主啊！請你安慰這可憐的靈魂吧！』懂不懂！」

他點點頭，繼續趕路。不久，遇見一個青年正拖着一匹死馬要去剝皮。他深深地嘆了口氣，說道：「主啊！請你安慰這可憐的靈魂吧！」

但這玩笑却跟那位青年開不得。青年馬上衝過來揍他一頓。然後告訴他應該說：「可憐！那屍體却不得不拖着走。」

他終於疲憊不堪地來到一個大城市。這城市裏，正好有人在舉行盛大的婚禮。新娘和新郎正挽着手準備登上教堂的石階。這時，獃子竟大聲地招呼說：

「可憐！那屍體却不得不拖着走。」

這一回可糟了！觀禮的人都忿怒了，喊打的聲音幾乎震倒教堂。結果，被圍毆了半死。事後，人們都異口同聲地教訓他說：

「以後碰見喜事，你應該說：『我的心高興地跳躍着』。」

獃子又繼續走，來到一個廣場時，他看見一個士兵被押上絞首臺，他停步說道：

「碰見喜事，我的心高興地跳躍着！」

在場觀望的其他士兵都憤怒，紛紛向他蜂擁過來，邊揍他邊嚷道：「那末，咱們就讓你你跳躍吧！」

結果，這位天下第一號大傻瓜竟被人活活打死。

（完）

九 保 重

這是面臨波羅的海的小國家立陶宛(Litva)民間，敍述某一習俗由來的故事。——譯者註

從前，有個擁有許多兒女的窮父親。他既沒有一技之長，連簡單的工作都做不好。因此，經常愁眉苦臉，煩惱如何養活一家人。他想來想去，終於決心做小偷。

再說，他家附近有個富翁。這富有人家擁有一匹好馬和一部馬車。貧窮的父親就動那匹馬和馬車的腦筋。他想，要是把牠偷來賣掉，至少，暫時吃穿就不用憂愁了。

於是，他利用黑暗的晚上，想去偷馬和馬車。但當他走到半路上時，竟遇到一個男人。

「誰啊？」窮父親問道。

「我是魔鬼。你是誰呀？」對方說。

「我是小偷。正要到員外家裏去偷他的馬和馬車。」

「好極了，我們交個朋友好嗎？我也要到他家裏去攫取他的靈魂。」魔鬼回答。

「怎樣攫法呢？」小偷訝異地問。

「很簡單，走進員外的房間，叫醒他，他以爲天亮了，會叫傭人端洗臉水給他。當他洗臉時，就會「哈欠！哈欠！」地打個不停的噴嚏。這時，如果沒有人說聲『保重』，他就會因連續哈欠而窒息死亡。那末，我就可以攫走他的靈魂了。」魔鬼接着叮嚀說：「但是，這種事情，千萬不要告訴任何人。如果我順利達到目的，我就來幫你偷馬和馬車。」

「開玩笑，誰去講這些呢。」小偷說。

兩個人談着談着，不覺間來到員外的家門口。魔鬼馬上施展輕功夫，侵入員外的房間。小偷躡手躡足地走到窗口下面，窺視裏面的情形。

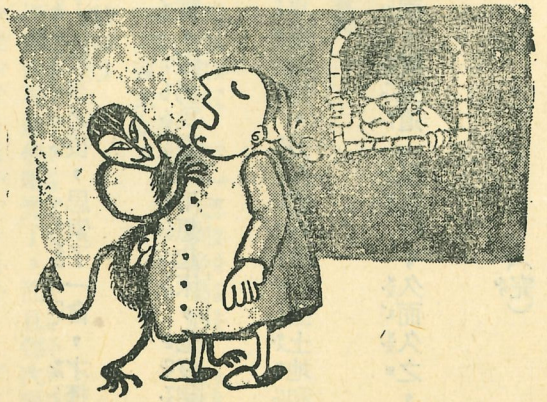
果然，魔鬼已叫醒員外了。員外揉着惺忪眼，叫傭人端來洗臉水，開始洗臉了。員外忽然「哈欠！哈欠！」地眞的打起噴嚏。

在窗外窺視的小偷，看員外哈欠得面紅脖粗，幾乎要透不過氣，竟下意識地嚷聲了一「保重！」

員外的噴嚏果然停止了。但受驚的倒是魔鬼。他氣沖沖地從煖爐裏跳出來，向小偷罵道：

「喂，你怎麼搞的？叫你不要告訴任何人，你倒破壞約束了，你這個傢伙！」魔鬼罵完，倉惶逃竄了。

員外也吃了一驚。他連忙呼喚傭人，說：「快……快去查查看有沒有人在窗外。如果有，把他捉來！」



員外忽然「哈欠！哈欠！」地打起噴嚏。

傭人們馬上飛奔到外面，果然看見有個人站在窗口底下，就把他捉去見員外。

「你爲什麼叫我『保重』？」員外問道。

小偷毫不隱瞞地把事情從頭到尾告訴員外。員外聽了這故事之後，思索了一會，才搔頭說：

「好，我要重重地賞你。兄弟，你說的可能都是事實，因爲我根本不想起床，也沒想到洗臉，而結果，竟起來洗臉了。」

員外爲了報答小偷救命之恩，把他所要偷的馬和馬車送給他，另外還送給一些土地和金錢。

從此以後，凡是打噴嚏的人，爲了避免魔鬼攫走靈魂，就互道「保重」；久而久之，也就成爲一種風俗習慣。

（完）

十骷髏

這是捷克民間所流傳的故事，敍述一個酒鬼如何戒酒。——譯者註

從前捷克斯拉夫的一個村莊裏，住着一個嗜酒如命的富翁。他一天到晚喝酒，家裏的事情一概不管，而且每次喝得酩酊大醉回來，總要打罵太太或兒女。

他的兒子很傷腦筋，於是去請教一個很有智慧的老太太。

「家醜雖然不可外揚，但家父一天到晚喝酒，財產都快要給他喝光了，而且每次喝醉回來，非打就罵。所以，不得不來請教您老人家，看看有沒有什麼方法使他戒酒。」兒子說。

「好吧！那末你拿一把鐵鍬到山裏去，那棵大樅樹下埋葬着三十年前吊死的農夫嚇麥拉

的骨頭，你把他的骷髏拿回來，悄悄放在你父親的枕頭底下。」

兒子就按照老太太的話去做。

那天晚上，富翁又喝得酩酊大醉回來，照樣打罵妻子，又驚動鄰居，大家用繩子把他綑縛起來，使他不能動彈地躺在床上。不久，他就睡着了。

半夜裏，忽然傳來敲打窗戶的聲音。接着一陣冷風吹進來，房間驀地裏明亮起來了。他睜眼一看，嘿！床前竟佇立着一個男鬼。酒鬼嚇得渾身發抖，汗流浹背。鬼開口說：

「你還記得嗎？我生前是個酒鬼。因爲嗜酒

酒鬼因爲手足被縛，既不能動彈，又不能逃避。只是全身顫抖着，哭求似的說：

「我記得。我……從此以後，要戒酒了！」

「我到這裏來的目的……」鬼正要說他是要來取回骷髏，但富翁却搶着說：

「嚇麥拉先生，我知道了，我絕對不再喝酒了！還有，我……我一定替你做彌撒，使你的靈魂得到安寧。」酒鬼以爲嚇麥拉是要來捉他，所以這麼說。

「好，那末你就照辦好了。如果你不戒酒，將來一定會步我後塵，而且不論在墳墓或在地獄都非常痛苦，心靈始終不得安寧。」說罷，就化一陣清風，從窗口飛出去了。

兒子連忙解開父親的繩子，一家人就跪在窗前，祈禱到天亮。而鬼也沒有再出現。

第二天早晨，兒子掀開父親的枕頭，那骷髏竟不見了。原來是鬼取回去了。

從那以後，這富翁再也不敢喝酒了。

（完）

如命，致使傾家盪產，連累妻子受苦，結果自縊的嚇麥拉呀！記得嗎？」

酒鬼因爲手足被縛，既不能動彈，又不能逃避。只是全身顫抖着，哭求似的說：

「我記得。我……從此以後，要戒酒了！」

「我到這裏來的目的……」鬼正要說他是要來取回骷髏，但富翁却搶着說：

「嚇麥拉先生，我知道了，我絕對不再喝酒了！還有，我……我一定替你做彌撒，使你的靈魂得到安寧。」酒鬼以爲嚇麥拉是要來捉他，所以這麼說。

「好，那末你就照辦好了。如果你不戒酒，將來一定會步我後塵，而且不論在墳墓或在地獄都非常痛苦，心靈始終不得安寧。」說罷，就化一陣清風，從窗口飛出去了。

兒子連忙解開父親的繩子，一家人就跪在窗前，祈禱到天亮。而鬼也沒有再出現。

第二天早晨，兒子掀開父親的枕頭，那骷髏竟不見了。原來是鬼取回去了。

從那以後，這富翁再也不敢喝酒了。

（完）

十一　夢中的早餐

這是波爾的民間故事，寓意迷信夢幻，並非聰明的人。——譯者註

從前有隻狼，因爲牠獵取小動物的技術太笨拙，所以經常餓着肚子。一天晚上，牠夢見豐盛的早餐。醒來時，忽感到饑腸轆轆。牠馬上走向村莊，準備尋找食物。

「昨晚上夢見那樣豐盛的早餐，今早一定會找到好東西吃。」牠邊走邊喃喃自語。

忽然，牠瞧見路旁有一隻母羊帶着兩隻小羊在啃草。牠高興極了。

「喂！母羊！妳們逃不了啦！我肚子正餓得要命，乖乖讓我把你們吃掉吧？」

「是呀！有什麼辦法呢！」母羊說：「不道，要死之前，讓我們母子做個最後的禱告好嗎？」

「好，但禱告完了，我就要吃囉。」狼得意洋洋地說。

母羊帶着小羊退到豎在路旁的十字架前面，接着「咪咪！咪咪咪——」地大哭大叫起來。在山麓坐着的牧羊人聽見母羊的哭叫聲，以爲是發生了什麼事，馬上放出牧羊狗。狼一看見又强壯又聰明的牧羊狗跑來，狼狽不堪地趕快逃竄。母羊和小羊都因而得救了。

狼繼續往前走，一邊想，那樣豐盛的食物竟給牠跑掉了。我眞是個大傻瓜！牠走了一會兒，碰見一隻母豬帶着小豬在散步。嘿！要得，牠高興得差一點歡呼起來。「母豬！我肚子餓極了，要把你們統統吃掉囉！」狼嚷道。

「那有什麼辦法呢？不過，請你接受我最後的要求。」母豬說。

「妳說吧！只要妳不要求逃跑。」

「讓我兒女洗個禮。」

狼思考了一下，答應了。母豬帶着小豬到車房裏去，在水溝上放了一塊木板，然後請狼扮演牧師，站在木板的一端，自己則站在木板的另一端。當儀式開始時，母豬陡地跳起來，又狠命地踩了一下木板。狼忽然失去重心，又被木板一彈，竟跌落水溝裏。母豬趕緊帶着小豬逃生了。

狼好容易才掙扎起來，心裏非常懊悔。「爲什麼我這麼愚蠢呢？」牠邊走邊想。忽然，看見前面有一隻公鷄。牠心裏想，這一會兒，無論如何不能讓牠跑掉。

「喂！公鷄！我肚子餓極了！別跑，乖乖讓我吃掉吧。」

「唔，好吧！」公鷄說：「但請你讓我再鳴最後一聲，怎樣？」

「不行，什麼要求都不行，你一定會跑掉。」

「不會的，我決不會跑掉的，要是你怕我跑掉，那末，你就咬住我的尾巴好了。」

「嗯，這樣嘛，差不多！」狼說完，就緊緊地咬住公鷄的尾巴。公鷄擺出一種姿勢，開始啼鳴了。這時，一支鷄毛在狼的喉嚨顫動，使狼忍不住打了一個噴嚏。公鷄趁這機會飛上樹枝上，大聲地嘲笑狼。

「唉！我怎麼會傻到這種地步呢？看樣子，今天可要餓肚子了。」狼自我嗟嘆。牠垂頭喪氣地走了一會，這次，竟碰見一隻肥鵝。

「喂！鵝君！我要把你吃掉囉！」狼嚷道。

「請吧！但我洗洗澡怎樣，要不然，滿身臭味，你怎麼吃法呢？」

「不行不行！答應你，你一定會跑掉！」

「不會的，要不然，你抓住我的尾巴好了。」

狼思考了一會兒，覺得鵝的身上確是很髒，如果洗洗乾淨，吃起來一定更美味可口。於是，狼就咬住鵝的尾巴。鵝首先振振翅膀，然後用嘴巴把水潑到身上，抖一抖身體，接着，潛入水裏，往深處游去。狼咬住鵝尾，被牠拖下水，竟踩不着地，心裏一慌，只好放掉鵝尾巴，拼命掙上岸。

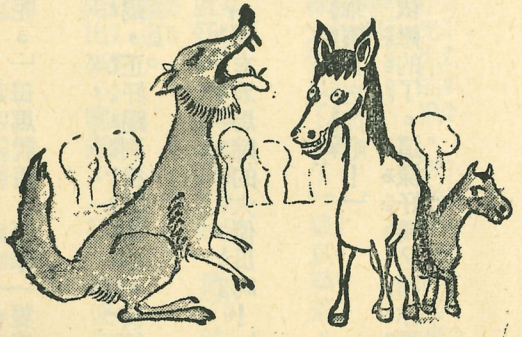
「哎呀！我眞是混蛋透了，既然這樣心軟，要餓死，不如自殺算了！」狼邊走邊這樣打算。

不覺間，來到一個牧場，看見一匹母馬帶着小馬在啃草。

「母馬，我一直找早餐找到現在，才碰到妳們母子。好啦，讓我吃掉妳們吧。」

「你如果吃掉我們，將來一定會受到嚴厲的懲罰，因爲上帝有明文規定，任何人都不能吃我們。」母馬說。

「妳別騙我。」



。道嚷狼「。吧們妳掉吃找讓，馬母，喂」

「不相信你自己看一看好了，喏，公文貼在我蹄子下面呢。」母馬說着，高舉一隻後腿。

狼疑信參半地蹲下身，想看看公文，突然，母馬用力一踢，正好踢到狼的面部，使牠昏厥過去了。當牠恢復意識時，母馬和小馬已逃之夭夭。

「眞傻！眞傻！」狼邊走邊打着自己的腦袋，悲嘆說：「哪有看馬蹄的大傻瓜呵！」

不久，牠又碰見一隻年老的公羊。

「羊君，我從早晨到現在，一直沒有吃東西呢！請你乖乖讓我吃掉吧！」

「好的，反正我已經老了，對這世間也沒有什麼可值得依戀的了。這樣好嗎？請你張開尊口，讓我乾脆自動跳進去，怎樣？」

「好極了。」狼高興地說。

「那末，請你站到湖邊，背向湖水，儘量把嘴張開。」老公羊說。

狼按照指示背向湖，張開嘴。

老羊退到小山崗上，然後，使盡全力衝向狼。這隻好好先生的狼，被老羊突如其來的一撞，竟跌進湖裏。牠拼命地掙扎上岸時，老羊已逃得無影無踪了。

「又是失去豐盛的早餐了，世界上再也找不到像我這樣大傻瓜了吧？」狼哀嘆着，折回森林，倚在樹幹上放聲悲慟。

「啊！我這個大傻瓜呀！昨晚不夢見那麼豐盛的早餐就好了。都是我不好，爲了銘記這次的教訓，誰呀，幫幫忙把我的尾巴斬掉吧！」牠大聲地嚷道。

這時，正好有個樵夫坐在樹幹那邊，聽見狼聲，悄悄走出來，嚷道：「好，我使你如願以償！」說着揮起斧頭斬下狼尾。

狼痛楚難當地拼命奔入森林中。

「我的心願總算達到了，這是多麼豐盛的早餐呀！」牠忍受痛苦邊走邊自嘲。

各位！這隻狼夢見豐盛的早餐，結果，竟弄得狼狽不堪，可見牠太迷信夢幻了。原來，太迷信夢幻，並非賢明呢！

（完）

十二　長舌婦

這是烏克萊那（Ukraina）民間所流傳的故事，敍述一個農奴如何治癒他太太的「饒舌病」。——譯者註

從前有個農奴娶了一位喜歡饒舌的太太。不論什麼事情，只要被她知道，她馬上就宣佈出去，一分鐘也不能保留。

一天，農奴在田裏耕作時，摯到一個裝滿金銀財寶的瓷壺。他高興得手舞足蹈。但那時候還是農奴制度鼎盛時期，要是被主人知道，那些財寶都得歸主人所有。

「怎麼辦呢？」農奴心裏想：「要是告訴太太，這消息馬上會傳遍全村，結果，一定會被主人知道……」

於是，他想出一個既可保全財寶，又可治癒太太的毛病的妙計。他把寶壺悄悄拿回家，藏在他太太不知道的地方。

第二天，他到街上去買了一些8字型的餅干和一隻兔子。然後到河邊，從水裏撈起他的魚簍，取出裏面的魚，放入兔子，再把魚簍放回河裏。他把魚拿到森林中，把它撒佈在樹底下，並且把餅干懸掛在梨樹上。

吃過午飯後，他才對太太說：「我們到森林去捉魚怎樣？」

「說鬼話！森林中那裏有魚喲！」太太不屑聽似的說。

「眞的，難道妳沒有聽說過有一種奇怪的樹的會長出木耳般的小魚嗎？要是不相信，妳跟我去看看。」

太太疑信參半地跟他來到森林中，果然，看見許多魚兒躺在樹底下，驚訝地說：「啊！我生平第一次看見樹木會長魚！」

「快撿！拾完了魚，咱們到河裏去看看魚簍裏有沒有兔子。」

「你發瘋啦？兔子怎會跑進魚簍呢？」

「妳不是不相信樹木會長出小魚嗎？反正，去看一看就知道啦。」

二人走向河邊。來到梨樹下時，太太看見樹上掛滿着餅干，驚喜地叫起來：

「嘿！你看！梨樹上竟結着許多餅乾！」

「嗯！看樣子不是長出來的。可能是餅干雲經過這樹上時，落下餅干雨的吧！」

兩個人從樹枝上取下餅干後，繼續向河畔走去。到了河邊，農奴馬上撈起魚簍一看，裏面竟有一隻兔子。

太太驚喜地睜大眼睛，說：「怪啦！樹林裏有魚，梨樹上掛着餅干，而河裏竟然有兔子！簡直是破天荒的新聞！」

「不，不但如此，我們家裏還會出現金銀財寶呢！」丈夫說。

「眞的！那末，快回去看看！」太太更感到驚奇。二人帶着魚、兎和餅干，趕緊奔回家。農奴馬上把寶壺拿出給太太看。

「啊！我們發財啦！」太太拍手高興得團團轉。

「嗯，可是，千萬別給主人知道。要不然，會被他沒收去呢。」丈夫叮嚀說。

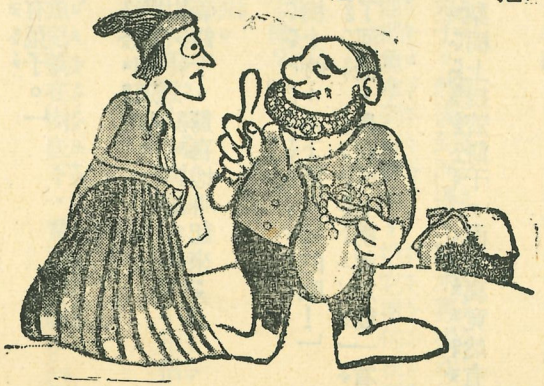
「我們保守祕密嘛，我決不告訴任何人。」

「對了，千萬不能告訴任何人。」丈夫强調說。

那天晚上村裏發生了事情，遠遠地傳來喧鬧聲。

「發生了什麼事呢？我去看看。」太太說。

「算了，別出去了。」丈夫阻止說。



「千萬別給主人知道。要不然會被他沒收。」丈夫叮嚀說。

「一定是發生了什麼事啦，我看一下馬上就回來。」

「用不着去啦，我告訴妳好了。」丈夫撒謊：「因爲我們主人偷了村長家裏的臘腸，被人家捉到了，村長用硬棒棒的臘腸一面打一面帶他遊街呢。」

但太太却信以爲眞，一本正經地說：「這樣重大的消息，怎能不告訴鄰居呢？」

農奴費了許多口舌，才把太太說服。

頭幾天，他太太確實保密了。但那種發見寶壺的幸運，怎能永遠悶在肚子裏不講呢！於是，有一天，她偷偷地把事情告訴隔壁的太太，而隔壁的太太又告訴隔壁的太太。事情就這樣傳開了。

當天晚上，夫妻倆因此而發王口角，丈夫非常氣憤，大聲責罵她。太太也不甘示弱地嚷道：「你叫我不要告訴任何人，我偏偏要說！」說完，扭轉身跑到外面，大聲哭嚷着說，丈太爲了不准她洩露他犂到寶壺的祕密，如何如何打罵她。

第二天，主人召喚農奴去問：「聽說你撿到一壺金銀財寶，是眞的嗎？」

「沒有呀！」農奴裝作驚訝的樣子。

「沒有？那你太太怎麼說有？」

「唔，主人！」農奴冷靜地說：「她神精有點不正常，連她自己都不知道說些什麼呢！」

「那末，我叫她來問問看。」主人派人去叫他太太。

不久，他太太來了。主人問她：

「妳先生究竟發見寶壺沒有？」

「有，主人。他曾經拿出來給我看過呢。」

「怎樣？」主人望着農奴問道。

「主人，她是無中生有的，要不然，你問她，我幾時拿給她看的？」農奴說。

「妳先生幾時拿給妳看的，記得嗎？」

「記得，是到森林中去捉魚那一天。」太太說。

「什麼？」主人訝異地反問。

「再說下去呀！」丈夫插嘴催促他太太。

「我當然還要講，你想賴？」太太說：「主人，那一天，不但在森林中捉到許多魚，而且餅干雲在梨樹上落下許多餅干雨呢！還有，河裏的魚簍捕到一隻兔子。」

「主人，你聽聽看！那不是瘋子說瘋話嗎？請妳讓她說完吧！」

「哦，我還要說，怎樣？你才發瘋呢！」太太瞪她丈夫一眼，繼續說：「對了，那天晚上，主人，你不是被村長用臘腸打了一頓嗎？」

「什麼？我挨打了？」主人詫異地問。

「請你不要見怪。那天晚上，你偷了村長家裏的臘腸，被人家捉到了，所以村長不是一邊用硬棒棒的臘腸打你，一面帶你遊街示衆嗎？」

「胡說！喂，把這個瘋女人拖出去痛打一頓，這樣子，她以後就不敢再胡說八道。」主

人氣憤地嚷道。

這時，農奴才挺身出來哀求說：「主人，她神經不正常，請你原諒她這一次吧！」

起先，主人硬是不肯，後來，也許是想到她是個瘋婦，才原諒她。

農奴把太太領回家，心裏暗自高興計劃成功。但太太却感到莫名其妙，不知道自己究竟犯了什麼錯誤。回到家裏後，竟傷心地哭起來了。

「你把我當做傻瓜！……」太太哭着說。

「不，那是妳跟自己過不去的。以後少說話，這樣子，既不會得罪人，也不會生氣，而且我們倆也不會吵架了，可以快快樂樂地過日子，何樂不爲呢？」農奴說。

從此以後，夫妻倆再也不吵架了。並且悄悄地使用他們的金銀財寶。太太深深體會到「沉默就是金」這句格言的眞諦，而成爲賢慧的主婦了。

幾年後，他們擺脫了農奴的枷鎖，成爲自由的人，過着美滿幸福的日子。難怪丈夫常說：「那時候，要不把妳當做瘋子，現在，我們還是窮苦的農奴呢！」

（完）

十三　銅麵包、銀麵包、金麵包

這是斯洛伐基亞民間所流傳的故事。敍述一個不聽忠告、傲慢而虛榮心很强的女孩子之下場。

——譯者註

從前有個寡婦，她有個美麗的女兒。母親是個謙虛的人，但女兒却虛榮心很强。由於少女異常美麗，所以來向他求婚的青年，絡繹不絕。但少女却瞧不起他們，而且求婚者愈多，她愈倨傲。

有個晚上，母親忽然醒來時，看見睡在旁邊的女兒，好像在做美夢似的嫣笑着。第二天早晨，母親就問她：

「昨晚上夢見什麼啦？」

「啊！有個美少年乘着銅馬車到我們家裏來，給我戴上一隻像星星一般燦爛的戒指呢！當我走進教堂時，大家只看着我和聖母像哩！」

「怎麼會做這樣的夢呢？」母親詫異地說。

那天下午，有個聲譽很好的農家子弟來求婚。母親認爲這門親事很合適，但傲慢的女兒却加以拒絕了。

「不要把理想抱得太高。」母親這樣勸告女兒，但她却連聽都不願意聽。

那天晚上，母親又發覺女兒在夢中微笑着。第二天早晨，母親問她：「昨晚妳又夢見了什麼？怎麼那樣高興呢？」

「嗯，夢見一個紳士乘銀馬車來求婚，並且給我戴上銀製的頭飾呢！當我走進教堂時，絕大多數的人都看着我哩！」

「別太異想天開啦！稍微正經一點吧！」母親這樣叱責她。但女兒却嗤之以鼻。

那天下午，有個貴族青年來向她求婚。母親認爲這是無上的榮幸，但女兒却乾脆地拒絕了他。

「妳這種傲慢的怪癖應當改變過來，要不然，將來一定不堪設想。」母親這樣責備她，但她却把它當做耳邊風。

那天晚上，母親很躭心女兒的將來，翻來覆去睡不着覺。於是，起來跪在聖母像前面，一面禱告，一面注視着女兒的面孔，瞧見她嘴角上掛着甜蜜的笑意。

第二天早晨，女兒一起床，母親就迫不及待地問她：

「昨晚又夢見什麼？」

「我告訴妳，妳又要罵我了！」女兒撒嬌說。

「說來給媽聽聽嘛。」母親一再地叫她說。

「有個英俊的青年乘金馬車到我們家裏來，送給我金的衣裳呢！當我穿着金衣裳走進教

堂時，所有的人都只看着我呢！」女兒說完，恐怕挨罵，趕緊跑到外面去了。

那天下午，來了銅、銀、金的三輛馬車，銅馬車有兩匹馬，銀馬車有四匹馬，金馬車則有八匹馬拖拉着。從銅馬車和銀馬車跳下來許多穿着紅褲子綠外套的倭人，從金馬車走出來一個穿着金衣服的美男子，對她母親說：

「請妳答應把令媛嫁給我吧！」

「「不，我們攀不上你們這樣大戶人家。」母親謙虛的說。

少女一看見這位求婚者，和夢中的那位青年很相似，於是，歡然接受他的求婚。

青年給她戴上星星一般燦爛的戒指；戴上銀製的頭飾；並送她一套金衣裳。少女高興得不得了。馬上跑進自己的房間，對着鏡子穿戴起來。

但母親對於這般的幸福，却感到懷疑。她忍不住問準女婿：「你們家裏是吃什麼麵包？

「銅麵包、銀麵包和金麵包，令媛可以隨意選食。」青年笑着回答。

母親一聽，更憂愁了。

這時，她女兒已穿好金衣裳出來了。乍看起來，眞是個絕世美人。少女只高興美夢實現，一點兒也不覺得煩惱。於是，挽着新郎的手臂，向母親道了一聲「再見」，就乘金馬車走了。

母親迷惘地目送她們的背影，不由地祈禱她們夫婦的美滿幸福。

馬車駛到一個岩洞前面。這洞口很大，像街上大戶人家的大門一樣。馬車緩慢地駛進洞裏，驀然，轟然一響，像發生地震似的震憾，洞口却崩塌下來了。

由於忽然陷於黑暗中，新娘嚇得渾身發抖。但新郎却若無其事地安慰她：

「別怕，馬上就到明亮而綺麗的地方了。」

這時，許多穿着紅褲綠衣的倭人，手裏拿着火炬，從四面八方跑過來迎迓金屬大王。這

麼一來，少女已領悟到自己是嫁給誰了。但她毫無憂愁的神色。因爲她覺得丈夫是那麼年青、英俊，而且擁有無限金銀銅鐵。

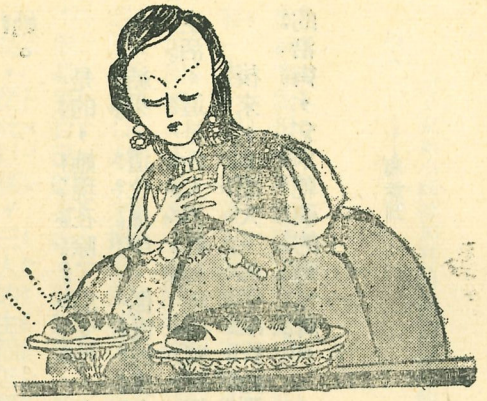
穿過黑暗的地洞，就是一片茂密的樹林，這裏的樹木都是鉛樹。越過一座山嶺時，忽然又發生了一陣地震，只見所有的景物都被埋沒在地下了。

馬車終於來到風光旖旎的平原，停在一座富麗堂皇的金城前面。新郎把新娘攙扶下來，領進金城裏，告訴她：

「這座城以及一切東西，都屬於妳的。」

虛榮心很强的新娘，看見這些金光寶氣，心裏又驚又喜。但她現在，身體很疲倦，肚子也很餓。倭人們馬上端上來晚餐。

第一道菜是銅料理。接着端上來銀料理和金料理。大家都吃得津津有味，但新郎却吞不下去。



金和包麵銀來上端人傭咐吩又王大屬金。吃法辦有沒是還娘新但，包麵

「給我一片麵包吧！」新娘對新郎說。

「好的。」新郎馬上吩咐佣人端上來麵包。

麵包很快就端上來了。但那是銅麵包！新娘沒有辦法吃，於是叫新郎給她其他的麵包。金屬大王又吩咐佣人端上來銀麵包和金麵包。但新娘還是沒有辦法吃。

「爲了妳，我什麼都願意給妳，但這裏只有這些麵包而已。」

新娘這才感到事態嚴重，不禁傷心地哭泣。

「現在哭泣有什麼用呢？妳是知道我們這裏是吃這種麵包而嫁給我的，祇好委屈一點吧！」新郎勸慰

她。

是的，她現在除了忍受外，有什麼辦法呢？這是她自己選擇的路呢！

結果，這位虛榮、傲慢的少女，永遠永遠被金銀銅鐵包圍着，在地下過着饑餓、痛苦的生活。這是她太喜歡金銀財寶所招來的結果呢！

後來，金屬大王每年准許她到陽光普照的地面上三天，那三天期間，她總是像個乞丐似的沿街，乞求乾硬的麵包屑。

（完）

十四　王子的手藝

這是東歐小國保加利亞民間所流傳的故事。敍述「身懷一藝」是古來，連身爲王侯也勢所必要的事情。——譯者註

從前有對很開明的國王和王后。他們有個美麗、活潑的公主。

有一次，國王帶着王后和公主到外國去旅行。船駛到大洋上時，忽然發生了强大颱風。船像一片樹葉，在怒海上澎湃漂流，終於觸礁，粉碎了！

國王費盡心力，才把王后和公主救到岸上。但一登路，才發覺那是敵人的國土。因此，國王不能暴露自己的身份。他知道，要是給敵人知道自己的身份，一定會慘遭殺害。

可是，從此以後，三人的生活怎麼辦呢？國王感到煩惱。因爲他從未做過工，但又不能

坐而待斃。

國王想來想去，結果，決定牧羊。起初，他非常厭惡這件工作，但慢慢地也就習慣了，而且覺得靠自己的勞力生活，是一件快樂的事。

經過幾年後……

牧羊女長成美麗的姑娘了。這個國家的王子也聽說牧羊女是全國最美麗的女孩子。再說，那王子已經成年了，正在尋找對象呢。他曾經和許多女孩子交際過，但沒有一個合乎他的理想的。

一天，他瞧見牧羊女，竟一見鍾情，非她莫娶。

然而，國王却反對王子跟貧窮的牧羊女結婚。

「如果父王不允許我娶她，我就一輩子不娶。」王子毅然地說。

既然如此，國王也沒有辦法，祇好答應他主派人到牧羊人的家去求婚。

但牧羊人（遇風漂流到敵國的國王）並沒有馬上答應，問道：「王子會做什麼手藝？」

「什麼？手藝呀？」使者訝異地說：「那種東西有什麼用呢？王子只要治好國家就行了，要手藝幹什麼？」

「也許。不過，最好是有一藝在身，說不定什麼時候發生困難時，可以用到它。要是王子學會了一技之長，我就答應把女兒嫁給他。」蒙難的國王說。

使者祇好回宮把牧羊人的話報告國王。這位兇暴的國王一聽，勃然大怒地說：

「卑賤的牧羊人究竟想些什麼？再去告訴他，不要附帶條件，王子娶他女兒，已夠寬容的了！」

使者又跑了一趟，但無論如何，都不能說服牧羊人。

「如果王子攜帶學會了一技之長的證據來，我就把女兒嫁給他，否則免談。」蒙難的國王堅決地說。

國王聽了使者的報告後，知道牧羊人不肯讓步，只好召喚王子，說：

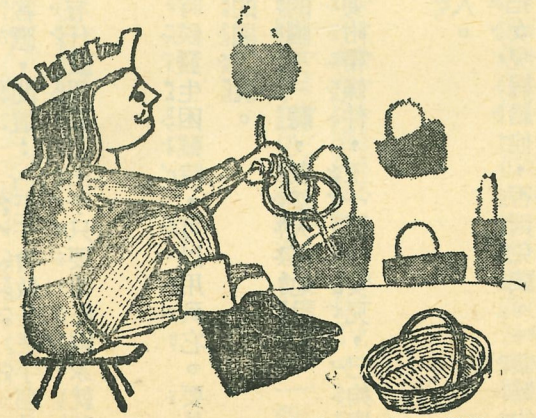
「如果要娶那個牧羊女，你就去學習一種手藝吧！」

王子換上工作服，到製籃子的地方去學習編製籃子。他學會後，自己編製了一個花籃，叫使者送到牧羊女的家。

「噢，這只花籃倒編製得很精巧，是殿下親自編製的嗎？」牧羊人一邊欣賞一邊問道。

「是的，要是買的話，恐怕要五百塊錢！」使者回答。

「編製這個要花費多少時間？」牧羊人問。



王子換上工作服，到製造籃子的地方去學習編製籃子。

「一天。」

「嗯，一天賺五百元嗎？不壞嘛！」一旦發生困難時，就可以靠手藝餬口了。」

牧羊人滿意了，並履行諾言。

不久，王子和牧羊女結婚了。後來，牧羊人就表露他的身分。

王子備了一艘很好的船隻，裝上許多禮物，送牧羊人夫婦回國，恢復他的國王地位了。

兩個國家的仇恨，也因而消除了。

（完）

十五 火警

這是德國民間所流傳的故事。由於很感動人，所以丹麥童話作家安德生（Hans Christian Andersn, 1805-75）曾經根據這故事，寫了一篇「偉大的人」童話。——譯者註

從前，德國的西勒斯維（Schleswig）西海岸的堤岸上，住着一個貧窮的老太太。她不但孤苦伶仃，而且已經病了兩三年了。鎮上的人都很同情她，尤其鄰居，更是輪流地照料她。

那是殘冬的一個寒冷的日子。這一天，人們在封凍的海面上舉行盛大的祭典。鎮上的人，無論男女老少，都到海面上去溜冰、演奏、唱歌、或跳舞，歡度這快樂的祭日。封凍的海面上，臨時搭建許多帳蓬，鱗次櫛比地排列着各種飲食店，很多人都在飲食店

裏，喝呀，吃呀，大聲地喧鬧着。

音樂和歌聲，隨風一陣陣地飄送到臥病在小屋裏的老太太的耳朵。已經快要黃昏了。老太太孤獨地躺在牀上，從窗口眺望到海邊。忽然，她發覺遙遠的水平線上，浮現着一朵小雲。

老太太看到這朵小雲時，心裏不禁吃了一驚。因爲她丈夫生前是個漁夫，所以她對海洋氣象非常了解。

「可怕的颶風快要來臨了，颶風一定會帶來巨浪。這樣子，在海面上吃喝、歡樂的人，個個都得被巨浪吞噬！啊呀！要是他（她）們當中，沒有人發覺這可怕的預兆怎麼辦？全鎮的人，不論男女老少都到海上去了。叫誰去通知他（她）們呢？」老太太這樣一想，更坐立不安了。

她心裏一急，全身竟不可思議地湧出一股力氣。這位癱瘓在牀上已經好幾年的老太太，竟然爬到窗邊，推開窗戶，一面大聲叫嚷，一面敲打窗戶，想告訴人們趕快上岸。但她的聲音和信號，竟無法壓倒人們的喧鬧聲，達到他（她）們的耳鼓。

這時，那朵小雲已逐漸擴張了。

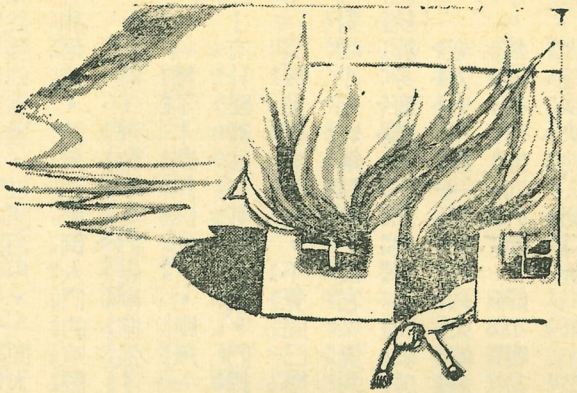
「糟了！颶風快到了，颶風一來，封凍的海面一定會被巨浪粉碎，使大家沈入海中！啊呀！有什麼辦法可叫他（她）們趕快上岸呢？」老太太這樣想。

雲層愈來愈凝重，不覺間已變成一片烏雲了。這時，老太太的腦際忽然湧起一種靈感：

「對啦！把牀鋪點火，使它燃燒到屋頂，他們一看見火警，一定會跑來救火！要使全鎮的人統統葬身海底，不如燒掉這間破房子！」

老太太不顧一切地爬到火爐邊，從爐中取出火種，再爬到自己的牀邊，點燃牀鋪上的稻草。然後拚命地向外爬，好不容易地掙扎到屋外，終於精疲力盡地昏倒在門口。

火焰很快地從窗口伸出來，燃燒到屋頂，加上海風一扇，整個房子即化成火海了。



。口門在倒昏地盡力疲精於終但，爬外往的命拼她

「喂！火警啊！火警啊！」

在海邊的人先發現火警，叫嚷着跑來救火了。他們看見老太太昏厥在門口，趕緊把她抬到安全地帶。在海面上的人也紛紛跑上岸來救火了。

這時，暴風已來到封凍的海面上，遠遠地傳來雷鳴似的隆隆聲。黑雲已遮蓋了西面的天空，危機已迫在眉睫，但在海面上的人都被火警引誘上岸了。

當最後一個人跑上岸時，巨浪即帶着可怕的威力往岸上襲來了。封凍的海面發出劈哩拍啦的聲音開始破裂，轉瞬間，帳蓬、飲食店、酒桶、車輛以及一切東西都被巨浪吞噬了。人們都愕然地望着這可怕的景象，額手慶幸。

臥病的老太太就這樣犧牲了自己唯一的財產——小房屋，冒着生命的危險，救了全鎮的生命。

鎮上的人，知道火警的原因後，莫不由衷感謝這位仁慈的老太太。

十六　爭取土地

這是富有鄉土愛的瑞士民間故事，如果和日本的「村境」對照起來，可瞭解對一件同樣的事情，往往見仁見智。——譯者註

現在，瑞士的烏利地方的地理，是從山麓越過格勞森嶺，沿佛烈支河，一直深入到格拉爾斯的地方。但古時候的地理領域，並不是這樣。事實上，現在的地形是由一隻吃得太飽的公雞締造出來的。

距今幾百年前，烏利人和格拉爾斯人曾經發生過一次爭執邊境事件。兩方激烈爭吵了好幾次之後，終於決定一個解決的辦法。那就是兩方首先選派賽跑選手。約定秋分那天早晨，以第一聲雞鳴爲信號，互相奔向對方的領土，並決定兩方選手會合的地點，作爲州境。

兩方都選出馬拉松選手了。接着挑選一隻能夠提早報曉的公鷄。烏利人把挑選出來的公鷄關在鷄籠裏，既不給牠飼料又不給牠水喝。

他們認爲這樣子，牠爲了不堪饑渴，就會提早報曉。但格拉爾斯人的想法却恰恰相反。他們把公鷄餵得飽飽的，認爲這樣子，公鷄就會爲了感謝他們的優渥款待而提早啼鳴。

約定的日子終於來臨了。烏利的公雞，果然不堪饑渴，天剛一亮就大聲啼叫起來。烏利的選手，一聽雞鳴，即時起跑，奔向格拉爾斯地方。

另一方面，格拉理斯的公雞却因昨晚吃得太飽，睡到太陽昇出來了，還在睡着。格拉爾斯的人都感到坐立不安。但爲了尊重信譽，不敢叫醒牠。

烏利的選手一聽雞鳴，即時起跑，奔向格拉爾斯地方。

時間一秒、一分、一小時地過去了。格拉爾斯的公雞終於睡醒了。牠慢吞吞地爬起來，伸個懶腰，振振翅膀，報曉了。

格拉爾斯的選手，起跑了。他一邊拼命地跑、一邊想，烏利的選手可能已經起跑很久了！他這麼一想，更拚命地跑。當他跑到山麓的牧場時，抬頭一望，烏利的選手已出現在山頂，正要跑下坡。

格拉爾斯的選手，已上氣不接下氣了，但還是咬緊牙關，拚命地衝上山坡。爲了替故國的人民多確保一點土地，幾乎忘了自己的存在，拼命地奔跑。

不久，二人會合了。烏利的選手，勝利地歡呼着：「州境在這裏！」即時插上一根木棍做記號。

格拉爾斯的選手，痛苦地喘着，哀求說：

「你贏取了廣大的土地了。如果你可憐我，請你送還給我一點兒吧！」

但烏利的選手却拒絕說：「這是大家預先約束好了嘛，那怎麼行！不行！」

格拉爾斯的選手一再地哀求。

「那末你背我上坡吧，背到哪裏就算到哪裏好了！」烏利的選手說。

這對於已經竭盡力量爬上坡的格拉爾斯選手，是一件極爲艱苦的差事，但他却咬緊牙關，背着烏利的選手往上爬。但走不了幾步，格拉爾斯的選手竟發出勝利的歡呼似的叫聲。倒下去，死亡了！

不久，雙方的官員都帶着民衆拿着鐵鍬和石碑跑來了。格拉爾斯的人民，聽了這故事之後，每個人心裏都非常悲痛和感激，灑下眼淚！一位格拉爾斯的官員最後對烏利人說：

「你們烏利人贏取了許多土地，但我們却贏得了一位偉大的英雄。」

十七　老音樂家

這是奧地利民間所流傳的故事，敍述聖母瑪莉亞救助老音樂家的奇蹟。——譯者註

從前，有個年老的樂師。

那是一個隆冬的上午。他在街上低頭踽行着。冽凜的寒風，像利刃一般不斷地在他的身上割着。他那拿着小提琴的手，都快給凍僵了。

年輕的時候，他曾經來過這個鎭上，在這街上拉着小提琴唱歌，而鎭上的人都陶醉在他那美妙的音色和幽揚的歌聲中。他到處受到人們的歡迎，但現在，情形迥然不同了。連求宿一個晚上，都沒有人肯收容他，因爲他衣衫襤褸，面容憔悴，一副窮困潦倒的窮酸相。

樂師忍受着饑寒，來到河畔的小教堂，從洞開着的門扉，看見教堂祭壇上的聖母像。他虔誠地跪在聖母像前面，傾訴內心的苦衷和孤寂。他覺得聖母慈祥地聽他的訴說和安慰他似的。他激動地老淚縱橫，拿起小提琴演奏自己認爲最美的曲子，並且虔誠地，由衷地唱起歌，表示對聖母的敬意和讚美。他聚精會神地演奏着，歌唱着，熱淚交迸在他那憔悴的臉上。

這時，你說發生什麼？聖母像竟蹲下身，脫下一隻金鞋子，摔到樂師面前。他想，把這隻金鞋子拿去賣掉，就可以買到麵包，也可以住到旅社。他恭敬地向聖母表示感謝，把金鞋子拿到附近的珠寶店去賣。

聖母脫下一隻金鞋子，摔到樂師面前

珠寶店老闆看他衣衫襤褸，却拿着高貴的金鞋子，感到奇怪，就把他交給警察局。

「這鞋子不是偷來的。」老樂師拼命地辯解。

但審判官不但不相信，甚至認爲他盜竊教會的東西，還不悔悟，於是判他死刑。

翌日，老樂師被帶往河畔的絞場，準備執行。後面跟着一大羣看熱鬧的民衆，但沒有一個人同情他的。當他經過小教堂前面時，他要求說：

「請讓我向聖母再拉一次最後的小提琴吧！」

由於這是他最後的要求，執行官允准了。他虔誠地跪在聖母像前面，拿起小提琴，顫抖着瘦癟的手，開始拉小提琴，並竭誠由衷地唱着讚美歌。觀望的人都被他那美妙的歌聲和琴音懾住了。

這時聖母像又動起來了。她那慈祥的臉上，彷彿堆滿着微笑，把另一隻金鞋子脫下來擲給他。

審判官、法警以及民衆都驚愕了。接着，大家不約而同地唱起讚美歌。

當然，其中那位洗脫罪名的老樂師，唱得最虔誠。

（完）

十八　失寵的老馬

這是盧森堡民間所流傳的故事，寓意人類經常忘恩背義。——譯者註

從前有個貪婪的農夫，他有一匹忠實的白馬。牠已經年老，不能再工作了，農夫就不餵牠，說道：「喂！我不能再養你這個廢物了，今天你得離開我的馬廐，除非你能夠拖一隻獅子回來。」

可憐的老馬，竟被主人驅逐到曠野去了。牠非常悲哀，走進一座森林中，聊以躲避風雨。

一隻狐狸看見牠垂頭喪氣，好奇地問：「你怎麼啦？爲什麼低着頭在這裏徬徨呢？」

「唉！說起來話就長了！」老馬回答說：「貪慾和忠實是不能永遠在一起的。我的主人已忘記我過去替他長年服務的苦勞了，他嫌我不能再好好地耕作，就不給我食物，而且把我趕出來了。」

「沒有給你回家的機會嗎？」狐狸說。

「他給我一個不可能的機會。他說，除非我能夠拖一隻獅子回家。你是知道的，我怎能做得到呢！」

「不要緊，我來助你一臂之力。你躺下來，挺直你的肢體，佯裝死了的樣子，不要動。我去引誘獅子來。」狐狸說完，就跑到獅子的家。

「喂！獅子先生，那邊有一匹死馬，你跟我來看看，可以把牠拖回來好好地吃一頓。」

獅子欣然跟狐狸來到馬躺着的地方。

「你看！在這裏吃，畢竟不方便。這樣吧，我把這死馬縛在你的尾巴上，你可以拖回洞窟裏，慢慢享受。」狐狸說。

獅子覺得牠的勸告很有道理，就躺下來，讓狐狸把馬縛在牠的身上。但狐狸却用馬的尾巴把獅子的四脚縛起來，並且把四脚彎曲在一起，縛得牢牢地。

狐狸縛完之後，倏地拍着馬背，嚷道：「拖啊！白馬！快拖吧！」

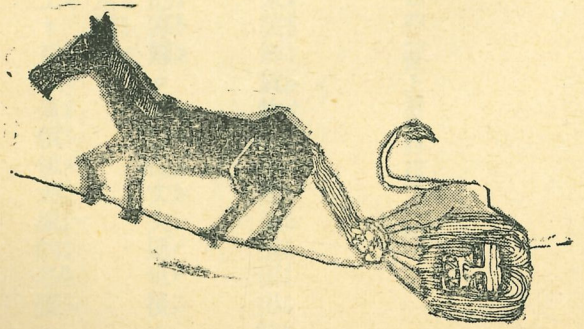
馬立刻爬起來，用力把獅子拖走了。獅子這才知道上了當，開始掙扎、咆哮，但祇能嚇跑森林中的鳥兒而已。

白馬把獅子拖下山坡，拖過村莊，直拖到牠主人的門口。

主人看見白馬果然拖回來一隻獅子，又驚又喜，對馬說：

「你還有力量，我可以收養你。」

（完）



了。走拖獅子獅把力用，來起爬刻立馬老

十九　世上最寶貴的東西

這是荷蘭民間故事。他們認爲世上最珍貴的東西是什麽呢？請和馬其頓的「世上最美的花」比較一下看看。　——譯者註

很早以前，荷蘭沿海有個非常繁華的城市，每天，到這裏來裝卸貨物的船隻進進出出的，相當熱鬧。

這個城市裏，住着許多大富翁，其中最富有的是一個年輕的寡婦。她自從丈夫逝世後，一直寡居着。這位富婆長得很美，可是，虛榮心很重，而且非常驕傲。

她擁有很多船隻，住在城裏最豪華的別墅裏。家裏的牆壁上，掛滿着價值連城的名畫。地板上鋪着高貴的地毯。所用的餐具都是金銀製成的。

一天，她召見一位資格很深，經驗豐富的老船長，告訴他說：

「你把我的所有船隻組成一個大船隊，率領船隊去環遊世界。把你認爲世界上最美麗的，和最寶貴的東西帶回來給我。不過，明年的這個時候一定要回來。」

老船長領着船隊踏上環遊世界的航程。

城裏的人，都紛紛猜測老船長會帶什麼東西回來。並且把這問題當做每天茶餘飯後的談論題材。

經過一年後的一天，在海邊瞭望的人忽然叫嚷：

「船隊回來啦！……」

城裏的人都蜂擁到碼頭。年輕美麗的寡婦也趕到碼頭來迎接船隊歸來。人們看見她駕到，莫不恭恭敬敬地讓路給她走。

寡婦洋洋得意地站在碼頭上。睜大眼睛望着海上，她心裏恨不得插翅飛到船上，看看老船長替她帶回來什麼寶貴的東西。

船隊終於進港，靠好碼頭了。

頭髮灰白的老船長，手裏拿着帽子，走到寡婦面前。

「給我帶什麼東西回來了？」寡婦迫不及待地問。

「在漫長的航行中，我們到過許多外國港口，看過許多金銀寶石，可是，始終找不到我認爲世界上最美麗，最寶貴的東西。我感到非常失望，本來想放棄這件工作早一點回來。」老船長接着又說：「但當我們駛進波羅的海的一個港口時，竟看見兩岸都展開着一望無垠的麥田。黃澄澄的麥穗，在微風中搖曳，在陽光下發出金黃色的光輝，蔚成一片金黃色的麥浪。

當我看見這些穀子時，我深深地感覺到，供給我們每天做麵包的穀子，才是世界上最美麗、最寶貴的東西哩！因此，我就把所有船艙都裝滿小麥運回來了。」

「甚麼？」寡婦滿臉通紅地嚷道：「你給我帶回來小麥？你簡直是老糊塗！爲了這種東西竟花費一年時間，還要到處去找啊！」

「是。我花費了一年時間，航行了幾萬里的航程，才發覺世界上最美麗、最寶貴的東西是穀物。它不但蔚成壯觀、美麗的金浪，而且沒有它，我們就不能烤製每天食用的麵包。」船長冷靜地回答。

「把那些東西給我摔到海裏！」寡婦氣沖沖地嚷道：「還有，船長，從今天起，你就給我滾！我不願意再看你的臉！」

船長默默地走了。船員開始把小麥扔到海裏去。這時，忽然有個白頭髮、瘦弱的老頭兒走到寡婦的面前，用低沈而有力的聲音說：

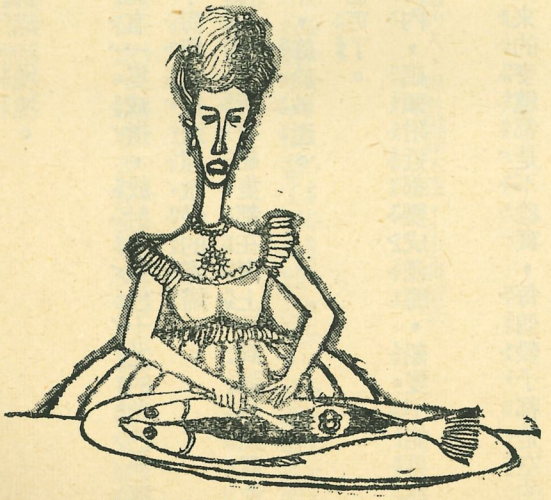
「妳得當心啊！妳把上帝賜給人類的最寶貴的東西丟棄到海裏，將來一定會受到上帝的懲罰。妳得仔細想想，這世界上不知道有多少貧窮的人在挨着饑餓呢！妳得當心！說不定妳也會變成窮人哩！」

美麗的寡婦，嘎嘎笑着，把鑲有世上珍奇寶石的戒指拿下來，扔到海裏，說：

「像海水永遠不能還我這個戒指一樣，我也永遠不會貧窮，快！快點把那些東西統統扔到海裏！」寡婦嚷罷，闊步昂首回家了。

經過不久，有一天，寡婦在家裏舉行盛大的宴會。城裏的富翁都應邀來參加這宴會。在豪華的大客廳裏，每個人的身上都閃耀着珠光寶氣。大家喝呀，吃呀地大聲喧鬧着。

這時，有個女僕端上來一個大盤子，盤上盛



寡婦拿起金刀子把魚切成一塊塊。

着一尾烤好的大紅魚。寡婦馬上拿起金刀子把魚切成一塊塊。

「啊！」寡婦突然驚叫起來。

大家圍攏過來一看，都愣住了。原來魚肚裏竟有一隻戒指，放射着五色十光的光芒。那隻寶石戒指，正是寡婦不久以前扔入海中的戒指！海把戒指送還傲慢的寡婦了。

第二天早景，她還沒有起牀，就有人倉惶來報告她，所有船隻都在海上遇到强烈颶風沈掉了。寡婦的厄運來臨了。她遭受到一連串的不幸，終於破產。

不到一年，這個美麗、驕傲的寡婦，竟淪爲乞丐了。

本來繁榮的港都，因爲寡婦把大量小麥扔到海內，碼頭附近都變成淺灘，船隻不能再靠岸，慢慢衰微下去了。

一年後，港內竟變成一片麥田，但這裏所長出來的麥穗都是不稔實，每個穀子都是空的。也許是得不到上帝的恩惠之關係吧！

（完）

二十　少女的首級

這是西班牙的民間故事，告誡觸犯殺人、詐欺等罪惡的人，絕對隱瞞不住。——譯者註

從前有個貧窮的少女，到鄰村去替人家幫傭了好幾年，積蓄了很多錢之後，想辭職返家。但她却不敢單獨回家，因爲恐怕途中遇到强盜或土匪。

一天，她到隔壁太太家裏去，順便告訴她：

「太太，我已經儲蓄下不少錢了，想辭掉工作回家，但要是路上遇到强盜或土匪怎麼辦？我單獨一個人不敢回去呢！」

太太把這些話告訴她經營旅社的丈夫。丈夫回答說：

「嗯，單獨一個人的確危險，尤其是女孩子。叫她最好找個人陪她一道回去好了。」

「是呀，這樣好不好？你陪她回家怎樣？」

「好吧，如果她願意的話，我就陪她跑一趟。」

第二天，太太告訴少女說：「我家先生叫妳還是不要單獨回去。如果妳願意，他可以送妳回去。」

對少女來說，這對夫婦是很親切的鄰居，而且是很要好的朋友。她高興地說：

「那好極了！那就麻煩他了。」

少女把寶貴的金幣裝在袋子裏，跟隔壁的先生一道踏上歸途。

但走了不久，男的就動起壞念頭了。他想：

「把這女孩子殺掉，取下她的錢，天不知地不覺……」

他的感情和理智交戰了好幾個會合，但終於禁不起金幣的誘惑，到了荒涼的地方，就拔起佩在腰間的劍殺死少女，並斬下她的腦袋，使她身首異處，奪走她的錢。

他回家後，把這事情告訴他太太。他太太一聽，驚愕了半天才埋怨說：

「你怎麼做這種事呢？她是我們的朋友，而且那樣溫和、辛勤的女孩子！」

「殺都殺了，有什麼辦法呢？祇是一念之差罷了。」他回答。

從此，他每次出門時，就有「贖罪吧！贖罪吧！」的聲音，傳入他的耳鼓，而且在他耳畔迴響。他總是驚訝地環顧四周，但什麼也沒有。他就驚惶失措地奔回家告訴他太太。

「以後再聽見這種聲音，你就問它，要到哪裏去贖罪好了。」太太說。

第二天，他出門後，又聽見那聲音。

「到哪裏去贖罪？」他問道。

「到塞比利亞！到塞比利亞！」聲音這樣回答。

他驚嚇了一跳，趕緊奔回家。

「喂，它回答我：『到塞比利亞！到塞比利亞！』呢！」

「那末，你就到塞比利亞去吧！要不然，這罪過永遠洗脫不了的。」太太說。

但他却不願意去。

就這樣躲在家裏兩三個月之後，再也聽不到那種怪聲音了。他感到非常驚喜，但過了一段時期，他就把這件事情拋諸腦後了。

一天，有兩個紳士到他旅社裏來，問道：

「有沒有人願意帶我們到塞比利亞去？我們將供給他吃住，另外還送他一筆錢。」

「呃，你替他們想個辦法吧！」太太對他丈夫說。

「我帶他們去好了，那筆錢我們可以自己賺嘛，何必找別人呢！」丈夫說。

他就帶領兩個紳士向塞比利亞進發。

三人到達塞比利亞時，已經中午了。其中一個紳士說：「今天中午吃小牛頭怎樣？」

「我隨便。」另一個回答。

兩紳士就在附近找家旅館歇息，並叫他到市場去買個小牛頭。他走進牛肉店，買了一個牛頭，就抓着牛耳，把它包在雨衣裏。

回途，他遇到兩個警察。警察看他雨衣裏包着東西，問道：「到哪裏去？裏面藏着什麼東西？」

「要回到旅館。裏面包着一個牛頭。是兩位紳士叫我去買的。」他回答。

「拿出來看看！」警察說。

他從雨衣裏抓出牛頭，但仔細一看，那裏是牛頭啊！原來是個少女的首級！而他所抓的，正是那個少女的頭髮呢！

他仔細一看，原來是一個少女的首級！

「原來你是個殺人犯！非把你關進牢裏不可！」警察叱斥道。

他不禁渾身發抖，哀求說：「是他們叫我去買小牛頭的，請你們幫幫忙，把我帶到旅館去問那兩位紳士就知道。」

「好，走吧！」

警察把他帶到旅館。但竟找不到那兩個紳士。

「你殺人還要狡辯！走！先進監牢再說！」

他終於被關進牢裏，兩三天後，他就被判處絞刑了。這位貪婪而狠心的旅社老闆的罪過，就這樣在塞比利亞贖回了。

（完）

二十一　鹽的故事

這是芬蘭民間所流傳的故事。敍述對人類生活之重要。——註者譯

從前，有個老商人，經常用自己的船隻運貨到各國去銷售。但他已經年老了，不能再漂洋過海去做生意。

他有三個兒子，大兒子叫福爾德；老二叫瓦西利；老三叫伊凡。老大和老二都很規矩，只有老三伊凡生下來就呆頭呆腦的，終日不務正業；所以商人很期望老大和老二能繼承自己的事業。

一天，他對老大和老二說：

「你倆應當學習航海貿易了。我給你們每人一艘船，你們各人去辦些貴重的貨物到外國去賣吧。」

老大和老二果然辦了一些貨物，選定一個好日子準備啟程。這時，老三也向父親要一艘船；老商人起先不答應，知道他一定會失敗回來，但後來禁不起老三苦苦哀求，才答應給他一艘船，並替他購辦了一些廉價的木材，載在船上，使他跟在他哥哥的後頭啟航了。

傻伊凡坐在船上，眼看自己的貨物，心裏很是愜意，尤其恰巧遇到天氣晴朗，風平浪靜，船像在湖上滑行似地航行着，更覺開心。

第四天，忽然颳起大風，把船吹得迷失了方向。傻伊凡坐在船上，任它漂流，一點兒也不覺得害怕。船漂流了兩天，終於漂流到一個荒島，才算脫險。

伊凡一登陸，走了老半天，才發覺這是無人島。他走到一座山麓，看見整個山像蓋着白雪一般。他仔細一看，原來那是一座鹽山。

傻伊凡回船後，叫水手把船上的所有木材都拋入海裏，裝滿了鹽巴，繼續開航。

他們在海上航行了幾天，終於來到一個外國港口。傻伊凡按照當時的規矩，先去拜訪國王，但他船上除了鹽巴外，什麼也沒有。他祇好裝了一口袋鹽巴，當做呈送給國王的禮物。

「你是幹什麼的？」國王問他。

「我是行商的，特地來拜訪國王准許我賣貨。」

「你販賣什麼貨物？」

「是俄國出產的鹽。」伊凡撒謊說

這一國家，從來不吃鹽，也不知道什麼叫做鹽。所以聽了這名詞，倒覺奇怪，便問道：

「什麼，俄國的鹽？甚麼叫做鹽呢？可以拿來給我看看嗎？」

「就是這個。」伊凡連忙從口袋裏抓起一把鹽，呈獻給國王說：「這是我精選出來的鹽，特地要贈送國王的，請國王收下了吧！」

國王一看，心裏想，原來是白糖嘛！於是笑着說：

「這東西，我們這裏多得很呢！恐怕不會有人要吧！」

伊凡聽了，失望極了。他辭退宮殿，邊走邊想：「這個國王，怎麼連鹽巴都不懂呢？難道他們不用鹽嗎？對了，到國王的廚房去看看就知道了。」

伊凡走到國王的廚房，向廚師打了個招呼，便坐在椅子上休息了。這時，廚師正在忙着預備午餐。伊凡坐在那裏參觀廚師做菜，烹調方法大致相同，但只是不用鹽巴。伊凡看了老半天，覺得很奇怪。他乘廚師不在時，在每樣菜看上撒些鹽巴。

不久，飯菜都端上殿裏去了。國王吃了幾口，便感覺到今天的菜特別好吃，帶有一種往日所沒有的風味。國王邊吃邊問侍臣：

「廚房的廚師調換新人了嗎？今天的菜，怎麼比以往的好吃呢？」

「沒有，還是以前那位。」侍臣說。

「奇怪！把廚師叫來。」

廚師立刻叫來了。

「我做了這麼多年國王，今天才吃到眞正美味可口的菜看，可見你以前都是故意不用心燒菜！」國王說。

「我怎敢不用心做呢？我自從跟隨國王以來，無不竭盡心力呢！」

「那末，以前做的菜，怎麼沒有今天的好吃？」國王問道。

「我今天做的菜，也是和往常一樣做法呀！並沒有什麼特別下工夫呀！」廚師說。

「今天的菜，比以前好吃得多了！是不是有人幫你做的？」

「沒有，是我自己親手做的。」

「要是你自己做的，不應該有兩種味道呀！你仔細想想看。」

廚師想了半天，說道：「今天實在沒有特別下工夫，不過，我做菜時，來了一個外國商

人，他坐在廚房的椅子上休息，也許他耍了什麼魔術呢！」

「你把他找來！」國王說。

廚師連忙跑回廚房，把傻伊凡叫來見國王。

「你曾在我廚房裏耍了什麼魔術沒有？」國王問道。

「我怎敢耍魔術呢！我只是在廚房裏休息了一下，看你的廚師不用鹽巴，所以撒些俄國鹽調調味而已呢！」傻伊凡說。

「哦，原來是你撒了鹽啦！菜裏加鹽，實在好吃極了，但不知道你的鹽賣什麼價錢？」國王驚喜的問道。

●道問的喜驚王國「？錢價麼什賣，鹽的你……」

伊凡聽國王的語氣，知道他已吃出味道來了，於是對國王說：

「很便宜，一斤金銀就可以買到一斤鹽巴。」

「一共運來多少？」

「因爲成本太貴，只運來一船而已。」

國王馬上吩咐大臣把鹽巴全部買下來了。

伊凡得意洋洋地，載着滿船金銀回家了

（完）

二十二　狼王子

這是瑞典民間所流傳的故事；其原始故事，非常美麗、洗練，而富於文藝氣氛，由於篇幅有限，在不影響其眞髓之原則下，把它加以濃縮。　——譯者註

從前有個統治大國家的國王。他和王后之間，只生了一個女兒。因此，兩個人都把公主當做掌上明珠，異常寵愛她。可是，不久王后就病逝了。全國百姓都哀痛失却一位仁慈的王后，而國王更是悲痛欲絕，決心不再續絃。

這樣經過了一段時期之後……

在宮中，有個陰險的侍女。這宮女陰謀做王妃已久，於是，百般討好年輕無知的公主。

「公主，妳父王老是這樣孤零零，怪可憐的。再娶個新王后多好呀！不過，新王后一定

要選個像我這樣疼愛妳的人纔行哪！」

小公主當然不知道宮女的陰謀，竟認爲這位宮女是個好人，勸她父王娶她。國王起先堅決不肯答應，結果，禁不起小公主一再地勸促，於是說：

「好，我就娶她爲妃。不過，她有兩個女兒，要是將來發生齟齬，我可不管囉！」

「好的」公主天眞爛漫地說。

國王終於娶那位宮女爲王妃，而她終於成爲公主的後母。

歲月流逝得很快，不覺間，公主已長大爲絕世美人了。相反地，後母的兩個女兒却長得很醜，而且又嫉妒又陰險。所以向公主求婚的人，絡繹不絕，但後母的女兒却沒有人要。後母心裏非常不高興，但在公主面前，則儘量裝出一副慈愛的面孔。

在求婚者當中，有一位英勇，瀟灑的外國王子。公主也很喜歡他。但後母愈看她們親熱愈嫉恨，心裏想奪他作爲自己的親女婿，於是，企圖破壞公主和王子之間的感情。

不久，後母難得的機會來臨了。因爲敵軍來侵，國王率領軍隊出征了。後母即開始百般虐待公主。兩個異母姊妹也幫她母親凌辱公主。

但更毒辣的事情，竟發生在王子的身上。一天，王子上山打獵，竟迷失了方向。後母即乘這機會，運用魔術，把王子變成狼。

公主聞悉王子失踪後，異常悲傷，決心要到森林中去尋找王子。後母就派她的大女兒陪公主，暗地裏監視她。

二人向森林腹地前進着。忽然看見前面有個小屋。公主覺得口渴，想去要點水喝。但後母的女兒却說：「哼，那樣骯髒湫隘的陋屋，不配做王女的進去。妳要嘛，自己去好了。」

公主只好一個人進去，看見有個老婆婆坐在長椅上。公主很禮貌地鞠了一躬，說道：

「老太太，午安。您能給我一點水喝嗎？」

「唔，可以可以。但是，妳是誰呢？怎麼來到這般破陋的小屋裏，還不忘禮貌呢？」老

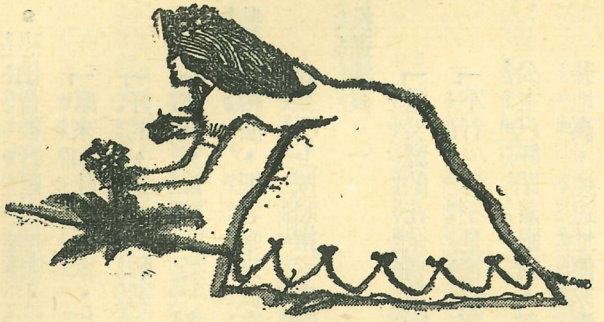
太太問道。

公主把身分告訴她，並且噙着盈眶的眼淚，說：「因爲心愛的王子到森林來打獵失踪了。所以出來找他。也許還活在人間呢！」

「別哭了，我助妳一臂之力了。妳從這小屋前面往裏走，就可以看到一朵百合花。妳趕緊跑過去，小心翼翼地摘下那花朵。只要好好地摘下來，以後該怎麼做，自然有人會告訴妳。」

公主謝了老太太走出小屋。後母的女兒一邊走，一邊嘀咕她進去老半天。

二人走了一會兒，果然看見路上有朵美麗的百合花。公主非常高興地跑過去，剛蹲下身要摘它時，那朵花又不見了，接着又出現在前面的山崗上。公主連忙再跑過去，蹲下身要摘它時，那朵花又不見了，接着又出現在前面。公主這樣追踪那朵百合花，把異母姊姊的呼喚當做耳邊風。尤其使她感到驚異的是，那朵白百合花，竟愈跑愈大愈美了。



公主終於追踪到一個山麓，她抬頭一看，那朵百合花竟出現在山頂的巖石上，彷彿是一顆懸空放射着白光的大星星。公主不辭險要和艱苦，終於爬到山頂，但這一次，百合花却不再跑了。公主小心翼翼地摘下它，緊緊地抱在胸懷裏，心裏充滿着可能找得到王子的喜悅。

但當她從喜悅中回到現實時，竟發覺黑幕已緊緊地籠罩着大地。在黑暗的森林中，她一個人不敢回去，同時也不知道皇宮在哪一方向。她坐在山巖上，開始悲泣。

「美麗的公主，妳哭什麼呢？」忽然傳來聲音。

公主驚異地環視周遭，看見一個矮小的老人站在那裏。

「因爲心愛的王子失踪了，而且連我自己也迷失了方向

。恐怕會被野獸吃掉呢！」公主抽搐着回答。

「原來如此。那末，如果妳肯聽我的話，我就幫助妳，好嗎？」

「好的，我一定聽話。」公主說。

「那末，首先採集一些柴火，把它燃燒起來。然後到那邊山坳去，就可以看到一個鐵鍋裝滿着柏油，把它拿來放在火上。」老人說。

公主馬上按照指示去做。當她把鍋中的柏油燒開時，老人又說：「把妳摘來的白百合花投進鍋裏。」

「這美麗的花朵嗎？」公主驚異地睜大眼睛，猶疑不決地問：「不能帶着它嗎？」

「不行。妳不是答應要聽我的話嗎？快，把它投進去。決不能後悔喲！」

公主只好閉着眼睛，毅然把花兒投進鍋裏。

驀地裏，遠遠地傳來狼嗥聲，而且嗥聲彷彿愈來愈迫近過來。不久，山麓出現一隻灰色的大狼，向山上兇惡地嗥着，一邊往山上衝上來了。公主嚇得花容失色，想逃匿起來，但老人却阻止她說：

「別怕，乘那隻狼還沒有衝到山頂以前，趕緊把這鍋柏油拿去潑在牠的頭上。」

公主害怕極了，但不得不按照老人的意旨去做。她只好拿着柏油跑到山腰，用力往狼頭上潑去。

忽然，大狼發出一聲慘叫，脫下灰色的皮毛，竟變成一個英俊的青年。他正是公主夢寐縈念的王子。

公主驚喜若狂，一會兒哭，一會兒笑。二人偎依在一起，像久別重逢的情侶，傾訴彼此的相思，一直到天亮。不覺間，太陽已升到山頂。竚立在山頂，可把山麓周圍的景色盡收入眼底。

「公主，妳到這裏來看看，有個騎士快馬加鞭地飛奔着，他是妳父王的使者，正要回城

去通報國王回國了。」

公主異常高興，恨不得回去迎迓父王。但矮老人却阻止她，說：「別慌，還早呢？最好再看看情形。」

過了一會兒，老人又說：「公主，到這邊來看，從城裏出來好多人馬，一部份向山那邊去，一部份向森林這邊來了。往那邊去的是要去迎接妳父王，向這邊來的是要來尋找妳的。都是妳後母的親信。」

公主心裏很急，但老人又勸她說：「再等一會兒！」

過了一會兒，老人又說：「公主，到這裏來看看，城裏騷動起來了，妳看見那些黑旗子和輓聯嗎？妳後母準備告訴妳父王，說妳病死了。」

公主更焦急了，她叫嚷道：「讓我走吧，讓我走吧！不能使父王傷心呀！」

但矮老人却冷靜地說：「等一會兒嘛，還早呢！再看看情形。」

不久，遠遠地看見軍隊回來了。盔甲在陽光下發出閃光，旗幟在風中飄揚。彷彿還聽見馬嘶聲，和武器相互摩擦的聲音。公主再也忍不住了。她恨不得長出翅膀飛下山去迎接父王。但老人又阻止她，說道：

「公主，妳看！妳後母和她的兩個女兒都穿着喪服出來了，她們佯裝哀痛妳死亡的樣子呢。再看看情形吧！」

不久，老人又說：「公主，妳看這邊，妳父王正在叫她們開棺呢。啊！她們跪下來了，妳父王拔劍威脅她們，說要看妳的遺體。這一下子，她們不得不招供了。」

公主一聽，由衷哀求說：「讓我下去吧！求求你吧！我要回去安慰父王哪！」

但矮老人却說：「聽我的忠告，再看看情形吧！」接着老人又說：「公主，妳看，妳父王率領後母和侍衞到這裏來找妳了。來，把王子脫下來的那件毛皮拿過來。」

公主把毛皮拿來了。老人接着說：「妳帶着這件毛皮，到山腰去等待她們。」

公主遵照吩咐，到山腰去等她們。不久，後母和兩個異母姊妹都來到山麓了。這時，矮老人嚷道：「公主，快把那件狼皮往她們三個人的身上摔下去。」

公主用力把狼皮對準她們擲下去。狼皮命中了她們三個人，頓時，她們都變爲可怕的狼了。三隻狼驚惶失措地一面發出悲鳴，一面逃竄入森林中了。

緊接着，國王和侍衞們也來到山麓了。國王抬頭一望，竟然看見可愛的女兒佇立在山腰上。國王高興了，疑是做夢呢！

「公主，快下山呀！讓妳父王開心吧！」老人在山頂嚷着。

公主馬上和心愛的王子牽手飛奔下去了。大家看見公主安然無恙，莫不喜極而泣。公主把後母的陰謀告訴父王，並且告訴他，受到老婆婆和矮老人的愛護和幫忙。

「那末，讓我來向他們道謝吧！」國王說罷，帶侍衞們爬到山頂。但是，哪裏找得到矮老頭呢！不但如此，連那位老太太和小屋都不見了。

國王回宮後，舉行盛大的宴會，招待全國的貴族和功臣。公主的結婚典禮也隆重地舉行了。並且歡宴了好幾天。

我也應邀參加公主的婚禮了，當我路經森林時，看見一隻母狼帶着兩隻小狼在山麓徘徊。牠們一發覺我，竟張嘴露出可怕的獠牙，向我表示敵意。原來，那是陰險的後母和她兩個女兒的面孔哪！你想想看，她們的下場多慘？

二十三　愛的悲哀

這是丹麥民間所流傳的故事，敍述一個自私的女人如何解救自己的靈魂。——譯者註

從前有個很窮困的少女，後來很幸運地嫁給一個牧師，夫婦恩恩愛愛地過着美滿幸福的日子。

但這位太太却有一件隱憂，那就是害怕生孩子。就一般說來，女人大都煩惱不能生育，但牧師太太却恰恰相反。所以日夜都在煩惱這件事。她終於忍不住，去請教村裏最聰明的女人。這女人，其實是個魔女。當牧師太太把心事告訴她時，她却笑着說：

「妳註定要生七個孩子，所以，只要把七個石子投入泉水裏，就不會生產了。」魔女說

完，拿出七個石頭送給牧師太太。

太太非常感激，把小石頭帶回去，悄悄把它們投入泉水中。這樣，她心裏就覺得輕鬆多了。

經過沒有多久，那是一個月光明媚的晚上，牧師和太太在教會的庭園裏散步，牧師無意中竟發覺他太太沒有影子。他感到奇怪，叫他太太走在前面，仔細觀察了一番，但依然看不見她的影子。

「妳怎麼沒有身影呢？難道妳犯了什麼重大的罪過嗎？」牧師驚異地問。

「沒有呀！什麼也沒有犯呀！」太太笑着說。

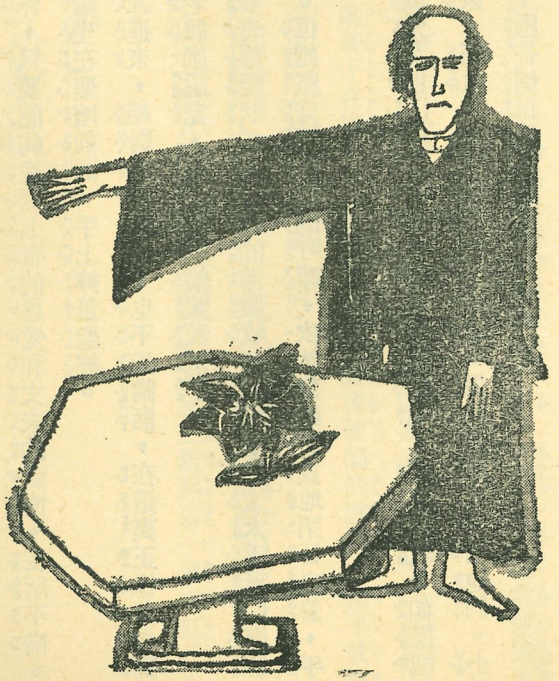
「沒有犯罪過怎會沒有影子呢？妳好好地想一想。」牧師一本正經地說。

太太終於發誓說：「我什麼罪過都沒有犯過！」

牧師氣憤地拍着石桌嚷道：「好，那末，像這個石桌不會開花一樣，妳再也得不到上帝的恩惠和我的愛情！」說完，就把太太趕出大門，並且交代家人，決不能讓她進門，除非石桌開花。

太太穿着少女時代的破爛衣服，開始到處流浪，想尋訪名人，請教如何才能重獲上帝的恩惠和丈夫的愛情，以求夫婦破鏡重圓。但沒有人知道這種辦法。

她終於來到一個老牧師的家，把苦衷告訴他。



「滾！除非這石桌開出紅花，要不然，絕對不能進門！」牧師氣憤地說。

「好吧！只有一個辦法，但是非常困難。」老牧師說。

「不論怎樣艱難都沒有關係，只要能夠挽回上帝的恩愛和丈夫的愛情，在所不惜。」

老牧師把她帶進教堂，叫她坐在聖壇前面，手上捧着聖經。

「無論發生什麼事，不論誰進來，絕對不能離開，也不能講話，在這裏正襟危坐到明天早晨，手裏不能離開聖經。」老牧師說完，留下她，離開教堂了。

入夜後，教堂裏出現了許多奇形怪狀的人，有的佯裝牧師，想搶奪太太手裏的聖經，有的往她臉上吐唾沫，甚至打她。但她堅守老牧師的叮嚀，依然無動於衷地閉目坐着，手裏拿着聖經不放。

最後，連她應該生育的七個兒女也出現了。他（她）們圍繞她，要求她說：如果把他（她）們生下來，他（她）長大後，將做一番轟轟烈烈的事業。但她依然沒有理他們。小孩們就唾她，嘲笑她，打她，結果，她昏倒在地板上。

第二天早晨，老牧師進來看她時，她仍然緊緊地拿着聖經不放。老牧師把她救醒過來，說道：

「妳的靈魂已經得救了，但妳只能再活一天。現在，妳趕緊回家去見妳先生一面吧！」

太太飛也似的奔回家。但牧師却不在家，而家裏的人沒有獲得牧師的許可，都不敢讓她進門。她涕泗交流地一再哀求。家裏的人終於同情她，說：

「那末，今晚妳就睡在暖爐的後面吧，明早乘牧師還沒有起牀，妳就離開好了。」

那天晚上，牧師很晚才回來，他一進大門，竟瞧見庭園的石桌上綻開着一朵大紅花，牧師驚異地喊醒家人問道：

「我不在家時，有沒有人來過？」

家裏的人都異口同聲地說：「沒有。」

牧師疑信參半地巡視每個房間，竟在暖爐後面發見他太太躺在那裏，但那時候她的身體

已經冷冰冰了！

牧師馬上脫下自己的教袍，教家人燒掉，但家人却捨不得燒掉那件漂亮的教袍，竟然以一件破舊的普通衣服取而代之。

翌日，牧師竟突然昏倒，不省人事。但不久，竟又甦醒過來了。大家聽了這故事之後，有的人相信，有的却不相信，但這是眞實的故事，信不信由你。

二十四　難服侍的丈夫

這是挪威民間所流傳的故事，告誡人們不懂的事情不要裝懂，尤其是要原諒人家的缺點。——譯者註

從前某地方有個男人。這個人脾氣非常暴躁，幾乎天天都在發脾氣。因爲他太太所做的事情，從來沒有一件能夠使他滿意的。

那是農忙時節的一個傍晚，丈夫從田裏一回來，看這個也不行，看那個也不順眼，於是兩口子就吵起來。

「你不要發脾氣，」太太說：「從明天起，我們就來換換工作好了。你在家裏料理家務，我到田裏去耕作，怎樣？」

「對啊！換換工作也許會好一點！」丈夫這樣一想，馬上就同意了。

第二天一早，太太拿着鐮刀，跟鄰居一道上田刈草去了。一方面，丈夫也開始他一天的工作。

首先，他想製一些奶油。他把牛奶倒進製奶油的桶裏，攪拌了一會兒，感到口渴，跑到地下室，拔開啤酒桶的木拴，正要喝啤酒時，忽然聽見猪玀跑進廚房的聲音。他恐怕攪了老半天的奶油給猪弄倒，拿着桶拴趕緊往上跑。

但跑回廚房一看，奶油桶已經給猪弄翻，滿地都是牛奶，而那條猪正在舔吃着地上的牛奶。

他一看，眞怒火了，啤酒桶的事情也忘記了，拼命地追捕那隻猪，終於把牠扭倒在地上，脚踢拳打，把牠活活地打死了。

這時，他才發覺手裏拿着啤酒桶的木拴。「糟了！」他嚷着趕緊跑到地下室，但這時候，啤酒已經全部流在地下了。

他祇好回到廚房，再到牛欄去擠了一桶牛奶，準備重新做奶油。因爲奶油是中午要用的。

他攪了一會兒牛奶，忽然想起還沒有餵乳牛。這時，快要中午了，牧場又那麼遠。他想，對啦，屋頂的草皮已經長得那麼茂盛，不如把乳牛趕到屋頂上吃點草。因爲他們的家正好在一個陡坡下面。於是，他抬了一個木板架在陡坡和屋頂之間，想把乳牛趕上屋頂。

但因爲有一個孩子在地上爬來爬去，他恐怕奶油桶被孩子弄倒，想出一個辦法，把它像背小孩似的連桶背在背上，走到牛欄。他想，要把牛趕上屋頂之前，應該給牠喝點水。

。了死打地活活牠把，打拳踢脚，上地在倒扭牠把他

於是拿着水桶去汲水。他把水桶放進井裏，彎腰要拉上來時，奶油桶的牛奶從背上倒下來，全部倒入井裏了。

糟了！太太回來吃午餐的時間快到了。他決定放棄做奶油，改煮稀飯。首先，他把米和水弄好，把鍋放在爐上。這時，他忽然想起屋頂上的乳牛，擔心牠摔下來。

「對啦，用條麻繩把牠銓住！」他想着，拿了一條麻繩，爬到屋頂，一端繫在乳牛的脖子上，另一端則從烟囪裏穿下來，放到廚房，然後趕緊跑下來，把它繫在自己的腿上。鍋裏的水開了。他恐怕鍋底的粥燒焦，拼命地攪着，這時，在屋頂上吃草的乳牛一不小心，竟摔下來了。乳牛的重量，陡然把他弔起，結果，把他倒栽入烟囪裏，動也不能動。另一方面，乳牛却懸吊在外面牆壁上，在半空中拼命地掙扎。

再說，他太太回來了。她以爲丈夫會準備好午餐，到田裏來喊她回去吃飯。但等了老半天，始終沒有看見丈夫的影子。她狐疑着回家一看，天啊！原來如此！

她趕緊跑過去，用鐮刀把懸吊着乳牛的麻繩割斷，在烟囪裏的丈夫竟失去重心，驀地倒栽下來了。太太一聽廚房傳來砰一響，趕緊跑進去一看，我的天啊！丈夫竟倒栽在鍋裏。

經過這次教訓以後，丈夫再也不敢料理家務，並且不敢再動輒就對太太發脾氣了。

二十五　海豹皮

這是北歐島國——冰島民間所流傳的故事。這個故事是分佈於世界各地的「白鳥少女」故事的姊妹篇。——譯者註

從前，謬爾達爾地方有個年青的漁夫。一天早晨，他沿着海邊的岩石小道，來到一個石洞的附近。

這時，從洞裏傳來有人在談笑和跳舞的聲音。漁夫感到奇怪，走過去一看，發現石洞外放着許多海豹皮。漁夫從其中挑選一件比較美麗的帶回家，把它鎖在櫃子裏珍藏起來。

那天傍晚，他又到石洞附近去捕魚，但，竟發現有個非常美麗的少女，裸體坐在洞口哭泣着。事實上，這個少女就是一隻海豹的化身，漁夫拿回家鎖在櫃子裏的那一件海豹皮就是

她的。

漁夫走過去安慰她，給她衣服穿，並且把她帶回家。不久，他倆就發生愛情，漁夫便娶她爲妻。婚後，兩口子生活得非常美滿、幸福，並且生下好幾個兒女。

但經過好幾年後的有一天，漁夫出海捕魚去了。臨走，忘記帶櫃子的鑰匙，竟把它放在枕頭下面。傍晚回家一看，櫃子裏的海豹皮却不翼而飛，連太太的影子也不見了。

原來，他太太在整理牀鋪時，無意中發現枕頭下的鑰匙。

「那個櫃子裏裝着什麼呢？」她好奇地打開櫃子，竟

。匙鑰的下頭枕現發中意無太太他

然發現自己的外皮被鎖在裏面。

她一看見自己的外皮，再也忍受不住了。她向孩子們說了一聲「再見」，披上外皮跑到海裏去了。

她依依不捨地回望岸上，很悲傷地自言自語：

「我雖然非常快樂，可是很悲哀！

海裏有七個孩子，

陸上也有七個兒女！」

漁夫遭受了家庭變故之後，心裏異常悲痛。但每次他出海捕魚時，總看見有一隻海豹在他船邊游來游去。也許是太癡情的關係吧！他覺得那隻海豹的眼睛，經常流着大顆的眼淚。

自從太太失蹤之後，漁夫每次出海都滿載而歸，而且無論做什麼事情都很順利。尤其，每次當孩子們到海邊去玩耍時，就游來一隻海豹，把海裏的各種魚蝦和美麗的貝殼摔上來給

孩子們玩。但這位母親，却始終沒有再回到孩子們的身邊。

二十六　審判鷄蛋案

這是希臘民間所流傳的故事。寓意大人所想不到的事情，小孩子却往往能夠脫口而出。——譯者註

從前，有位國王。一天，他必須出國旅行，於是，召喚王妃說：

「愛妃，我出國期間，妳要是生下女孩子，我回來一定砍掉妳的腦袋。不過，如果生下男孩子，我就封妳爲王后。」

國王去國不久，這位王妃竟生下了一個女孩子。她心裏異常懊喪和憂急，始終想不出一個可解救自己和女兒的好辦法。

這時候，很湊巧地，有一個居住在皇宮附近的貧窮婦人，生下了一個男孩子，王妃聽了

這消息之後，悄悄派人去召喚那位婦人進宮，對她說：

「妳那個男孩，跟我的女孩子調換怎樣？要是妳肯答應，我可以照料妳的生活，使妳一輩子不愁吃、不愁穿。」

貧窮的婦人，答應了。她們就把男孩和女孩互相調換過來。

再說，當時，有個商人正要到外國去經商，忙着準備行李。他一面整理行裝，一面拜托隔壁的老太太說：

「請妳替我煮四十個鷄蛋，送到船上來給我怎樣？錢妳送來我馬上付給妳。」

老太太馬上煮了四十個鷄蛋，送到船上。可是，船快要開航了。商人來不及付蛋錢，祇好對老太太說：

「船要開了。錢我回來才給妳。」

經過五年之後，商人回來了。老太太便向他索取蛋錢。

「多少錢？」商人問道。

「你算算看好了，看看五年期間，那四十個蛋能夠孵出多少隻鷄。」老太太說。

「天下那裏有這種事？我祇能付給妳四十個蛋的錢！」

「不，那怎麼行？你想想看，那些蛋可以孵出多少小雞，這些小鷄長大之後，就會下蛋，這些蛋又可以孵出小鷄……」

「妳這個貪心的傢伙！要是這樣不講理，我一分錢也不給！」商人氣冲冲嚷道。

老太太，祇好到國王那裏去告狀。

「國王，四十個鷄蛋，經過五年期間，可以變成多少錢呢？請您替我做個公正的裁決吧！」老太太說。

但，國王也沒有辦法計算那四十個蛋可孵出多少隻小鷄，這些小鷄又可生下多少個蛋，這些蛋又可變成多少小鷄以決定多少蛋錢。於是，面諭商人和老太太。

「這件事，讓我稍微想想看。在未判決以前，你們不准爭吵，好好在家裏靜待判決吧！」

二人退出宮殿，回家各人做各人的事去了。另一方面，國王却拼命地思考，但始終計算不出那四十個鷄蛋的代價。

這樣，又經過了三、四年……。

窮婦人的女兒也長大了。她經常到王宮裏來找王子玩耍，兩個小孩常聽見國王爲老太太的蛋案苦惱着。

有一天，兩個小孩說要做審判鷄蛋的遊戲。

「我做國王，妳做老太太。」男孩說。

「不行，我要做國王！」女孩子爭執要扮演國王。

「好吧！」男孩答應了。

孩子的身世是毋庸爭論的。那位女孩子，本來就是國王的女兒嘛！

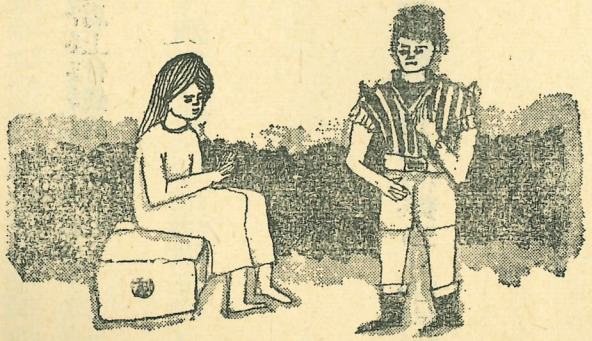
這時，國王正站在窗口，聽見孩子們的對話，覺得很有趣，於是竚立在那裏，看兩個小孩在遊戲。

「妳交給商人幾個蛋？」女孩子裝着國王的威嚴問道。

「四十個，」男孩子回答：「可是，五年期間，他都沒有給錢。經過五年商人才回來。我就向他要蛋錢，但他祇肯四十個蛋錢。我當然不能接受。」

「妳想要求多少錢？」

「蛋雖然是四十個，可是那些蛋可以孵出四十隻小鷄，那些小鷄長大之後又可生蛋，這些蛋又可以孵出小鷄……」



「商人叫妳在拿什麼的蛋去呢？」女孩子問道。

「商人叫妳拿什麼樣蛋去呢？」女孩子問道。

「他叫我煮四十個蛋，送到船上，並且約定蛋送去，就馬上付錢的。」

「所以，妳就把蛋煮熟，送到船上，是嗎？」

「是的。」男孩子回答。

「好，那末我問妳，妳聽說過煮熟的蛋能孵小鷄嗎？」

「沒有。」

「那末，妳祇有要求四十個蛋錢的權利，知道嗎？」

國王一聽，感到非常驚訝。心裏想：「這女孩子竟一下子就解決了我花費三、四年的時間還無法解決的問題！她究竟是誰的女兒呢？」

國王馬上召喚商人和老太太進宮，問老太太說：

「妳交給商人什麼？」

「國王，是四十個鷄蛋嘛，他還沒有給錢呢！」

「妳是煮熟才交給他呢，或者是沒有煮就交給他？」

「煮熟才交給他的。」老太太說。

「那末，我問妳，妳聽說過煮熟的蛋，能孵小鷄嗎？」國王問道。

「不。」

「那末，妳祇能要求四十個蛋的錢，知道嗎？」

宣判了鷄蛋案之後，國王即召喚王妃，說道：

「愛妃，希望妳老實告訴我。妳到底生了男孩或女孩？別怕，我一定封妳爲王后，祇要妳老實告訴我。」

「國王，因爲你臨走告訴我，如果我生下女孩，你回來一定要殺死我。因此，當我生下女孩子時，心裏非常害怕。所以叫一個貧窮的婦人進宮，偷偷地把我們的女兒跟她調換個男

孩。」

「謝謝妳救了我，我差一點犯下不可饒恕的大罪惡。好，從現在起，我封妳爲王后，永遠在我旁邊協助我吧！還有，叫那位貧窮的婦人來一下。」

那女人進宮後，國王就問她。

「妳爲什麼跟王妃調換孩子？」

「是娘娘召喚我進宮，叫我跟她調換孩子的。而且還給我錢。」

國王終於收回自己的女兒，把男孩還給貧窮的婦人。

「我們回去吧！」那婦人拉着男孩的手，催促說。

但男孩子竟哭着不肯走。

國王撫摸男孩子的頭，慈祥地安慰他：

「乖乖回去吧！我給你很多錢，將來長大了，可以做個大商人。」說完，即下令每天派人送生活必需品到貧窮婦人的家。

那婦人終於把自己的兒子帶回家了。

王妃目送她們的背影，喃喃地禱告：

「神啊！謝謝祢。由於祢本身是個公道者，所以才能引導我們走向公正無私。」

二十七　聰明的牧羊女

這是位於巴爾幹半島西部，面臨亞德里亞海的小國家——阿爾巴尼亞（Albania）民間故事。這故事充分表現阿爾巴尼亞農民的智慧。　——譯者註

從前，阿爾巴尼亞有位國王，有一次，他頒佈了一道這樣的詔令：

「凡能殺死石頭，使它流血者，朕願封爲天下第一人。」

全國的優秀青年都蜂湧到皇城，但沒有一個人能夠殺死石頭。

在某個村莊裏，有個非常聰明的牧羊女。她聞悉國王的詔書內容，馬上女扮男裝，進城謁見國王。

「國王，我能殺死石頭。」牧羊女報告說。

這消息，即刻傳遍全國，吸引來許多看熱鬧的民衆。

牧羊女預定要殺死石頭的日子，終於來臨了。國王率領貴族和文武官員蒞臨郊外的廣場。因爲城裏無法容納那麼多的觀衆。

牧羊女拔出小刀，面向國王報告說：

「國王，您希望我殺死石頭嗎？那末，請國王先賜給石頭靈魂。要是這樣，我不能殺死石頭，請您砍掉我的腦袋。」

國王驚訝地說：「你是我國第一的智者。從今以後，你就是本國最高的貴族。現在，我還有一件事，如果你能夠完滿解決，我就把你視同兒子。怎樣？」

「請您吩咐吧！祇要我能力所及，一定盡力而爲。」牧羊女回答。

「三天後，你再來見我，但是來的時候，既要騎着東西來，又不能騎。既要帶禮物來，又不能帶來。我會率領很多人出城迎接你，你既要受迎接，又不能接受迎接。」國王說。

牧羊女回到村裏後，請農夫去活捉四隻兔子和兩隻鴿子。約定的第三天到了。牧羊女把兔子分進四個布袋子裏，交給四位農夫說道：

「你們把這袋子背好，我叫你們放開時，你們就把裏面的兔子放掉。」

她自己則帶着兩隻鴿子，跨在羔羊的背上，向皇城進發。同時，派使者先去報告國王，說已經出發了。

國王得到報告後，馬上率領貴族和文武百官以及不計其數的市民出城迎接牧羊女。

不久，牧羊女也來到郊外了。她老遠就

她帶着鴿子，跨在羔羊的背上，向皇城進發。

看見國王率領許多臣民在城外迎接她。當她們來到城外時，牧羊女即吩咐農夫們把兔子放掉。夾道迎接的民衆，看見兔子跳出來，大家就爭先恐後地追捕兔子了。

牧羊女跨在羊背上，雙脚忽而地走路，忽而抬高放在羊背前進。

當她來到國王面前時，冷靜地從懷裏掏出兩隻白鴿，呈獻給國王。國王伸手正要接受時，她陡地把手一鬆，兩隻白鴿都振翼飛走了。

這時，牧羊女就說：

「國王，您可看見了吧！你們雖然出城迎接我，却沒有迎接我。我雖然騎着羔羊來了，但却沒有騎來。我雖然帶禮物來了，但却沒有帶來。」

國王一聽，非常欽佩地說：

「好，從今天起，我就把你當做親生兒子一樣看待。」

但牧羊女却趨近國王的耳畔說：

「報告國王，我不是男孩子呢！是個女孩子！」

於是乎，還沒有結婚的國王就娶牧羊女爲王后了。這位貧窮的牧羊女，竟因聰明而成爲王后。

二十八　世上最美的花

這是馬其頓（Macedonia）民間所流傳的故事。究竟他們認爲世界上最美的花兒是什麽呢？——譯者註

從前，馬其頓的一個村莊裏，有對老夫婦，夫妻倆都渴望能夠有個小孩，一天，他倆忍不住前往朝聖，並對神祈禱：「神啊！求求祢賜給我們一個小孩吧，甚至青蛙也可以。」

朝聖回來九個月之後，他們所期望的孩子，終於誕生了。你說什麽樣一個小孩呢？是隻小青蛙哪，但倆個老人却感到很滿足，他們覺得比沒有總好得多。

青蛙慢慢長大了，她很少在家，大部份時間都到父親工作的葡萄山去玩，老太婆則每天中午都送飯到山上來。

一天，老太婆說：「我已經老了，走不動了，從今天起，我不再送飯了，你們回來吃吧！」

十四歲的青蛙女兒一聽，說道：「媽，爸爸的午飯，讓我來送好了。」

中午，老太婆把便當縛在青蛙的背上，送她出門。

青蛙慢慢地走到葡萄山。老頭非常高興地取下便當。

「爸爸，把我抱到櫻花樹上。」青蛙女兒撒嬌說。

老頭立即放下手裏的便當，把青蛙抱到櫻花樹上。青蛙很開心地坐在樹上，開始唱歌。那嘹亮的歌聲，在山谷廻響，彷彿是妖精在唱歌。

這時，有個王子在附近狩獵，聽見歌聲，像着迷似的豎耳傾聽。歌聲停止後，王子即跑來問老頭：

「老先生，剛才那美妙的歌聲是誰唱的？」

「不知道，祇看見烏鴉從頭上飛過之外，沒有看見人來過。」老頭回答。

「請你告訴我，如果那個人是男的，我要把他當做朋友，如果是女的，我要把她當做愛人。」

老頭恐怕被人知道他生下青蛙女兒的事，所以始終說不知道。

王子沒有辦法，頹然而返。

第二天，青蛙又給她父親送飯上山，照樣坐在樹枝上施展歌喉。這時，王子爲了再聽美妙的歌聲，也來到附近。

青蛙的歌聲，在山谷中廻盪。當歌聲終止後，王子立刻跑來了。

「那歌聲深深打動了我的心弦，老先生，請你告訴我，你一定知道是誰唱的。如果是男的，我要把他當做親友，如果是女的，我要把她當做愛人。」王子懇求說。

「老實話，唱歌的是一隻青蛙，她是我的女兒。」老頭說。

「請你叫她下來好嗎？」

青蛙一聽，從樹上跳下來，又開始唱歌。王子愈聽心裏愈高興，於是對青蛙說：

「請妳做我的女朋友好嗎？因爲明天我兩個哥哥的愛人都會帶着美麗的花進宮晉見父王。父王要看看誰的愛人帶來世界上最美的花，就把王位讓給他。請妳找一朵世界上最美的花帶來怎樣？」

「好的，但請你給我一隻白母雞，我要騎着白雞進城。」青蛙說。

王子回宮後，馬上派人把白鷄送到愛人的家，青蛙面向太陽禱告說：「請賜給我像太陽般的衣裳。」

第二天，青蛙帶着太陽般的衣裳，騎着白鷄進城了。守城門的衞兵，看她是隻青蛙，不准她進城。她說如果不讓她進城，要告訴王子。於是乎，衞兵打開城門讓她進城。

進城後，青蛙就變成一位美麗的少女，她穿着太陽般的衣裳，那時白鷄也變成白馬了，她騎着白馬，手裏拿着一支剛開花的麥穗，進入宮殿。

她騎白馬，進宮殿的花開剛着拿裏手，馬白着騎她

不久，國王出來了，他首先問大王子的愛人，帶來什麼花？大王子的愛人，把一朵嬌豔的玫瑰花獻給國王。

國王又問二王子的愛人，帶來什麼花？二王子的愛人，把一支芬芳的瞿麥花獻給國王。

最後，國王轉向三王子的愛人，看見她手裏拿着麥穗，心裏非常高興地說：「妳給我帶來這世界上最美的花，妳既然知道我們沒有小麥無法生活，相信妳一定懂得如何治理家政，任何好看的花或虛飾，都不值得我們重視，請妳嫁給老三，我將把

王位讓給他。」

就這樣，青蛙小姐終於做了王妃。

二十九　得救的伯爵

這是地中海撒丁島（Sardinia）民間所流傳的故事，敍述罪大惡極的靈魂，很難得救。——譯者註

古時候，地中海的撒丁島上，有個暴躁，而且嫉妒心很强的伯爵，他有七個兒子和七個女兒。

伯爵經常不是出征，就是上山狩獵，很少在家裏。因此，可憐的伯爵夫人天天在家裏督導傭人和撫育兒女。

一天晚上，伯爵打獵回來，碰見有個男人從家裏出來。那個男人是個聲望很好的醫生，也是個年老的隱士。因爲伯爵的小兒子臨時發高燒，伯爵夫人請他來看小孩的病的。但伯爵

却認爲深夜從家裏走出來男人，一定是夫人有不貞節的行爲。竟怒氣冲天地拔起腰間佩帶着的劍，衝進房間裏，不問理由就揮劍殺他的太太。可憐的伯爵夫人突然遭受不幸，竟昏倒在血泊中。

伯爵一看，恐怖和後悔交迸胸臆，一邊咒罵自己，一邊逃離家庭，而陷入自暴自棄的生活中，甚至做出冒瀆神的行爲，結果，死得很慘很慘。

伯爵夫人並沒有死，只是重傷而已。幸虧傭人及早發覺，跑去叫老隱士來急救，才挽救她的生命。

就這樣，伯爵夫人兩三年沒有聽到丈夫的消息。她想，也許再也不會見到他了。可是，有天晚上，夫人在睡覺時，忽然聽見有人在敲窗子的聲音。夫人走到窗口打開窗子。你說她

他衝進房間裏，不問理由就揮劍砍殺的太太。

看見什麼呢？看到伯爵站在窗外哩！他的眼睛像火球般發出火光，鬍鬚好像在散發着火花，手裏拿着燒得通紅的鐵鏈子。

夫人驚呆了，伯爵却從窗口跳進來，直盯着夫人。夫人嚇得幾乎昏厥過去。但當她恢復意識時，看見伯爵慢慢地退縮。當他瞥見床上的血跡時，他突然站住了。他想起從前殺害夫人的可恥行爲，雙手蒙臉，慌忙從窗口逃竄。因爲被咒罵的靈魂是不能從大門出入的。

第二天早晨，伯爵夫人發見窗欄上有燒焦的痕跡，回想昨晚上那可怕的景象，不禁毛骨悚然。

夫人祇好去請教老隱士。老隱士聽了之後，說道：「那末，替伯爵做做彌撒吧，不過，做得愈多愈好。」

夫人按照老隱士的吩咐，把家裏所有的金錢都拿出來，在每個街道上爲伯爵做彌撒。

但第二天晚上，仍然有人來敲窗子。伯爵夫人走到窗口，看見伯爵站立在窗外，他的臉

上充滿熊熊的火焰，正在燃燒。

伯爵流淚邊呻吟說：

「吾妻啊！請妳原諒我吧！

請妳別再增加我的痛楚，

因爲妳舉行彌撒，

我的痛楚將無止境！

不，而且使這

灼熱的火焰更强烈！」

夫人一聽，馬上停止做彌撒。從此以後，伯爵沒有再來敲窗子了。

後來，大家都勸夫人，讓一個兒子去當牧師，一個女兒去當修女，伯爵的靈魂才能夠得救。但夫人不知道有沒有照辦，那就不得而知了。

三十　隱士的贈物

這是南斯拉夫的蒙特內格魯（Montenegro）民間所流傳的故事。敍述充滿着邪惡和悲慘的人間，仍有和善存在着。——譯者註

從前有個國王，青年喪偶，留下一個兒子。國王愛子心切，決心替王子找個新母親。一天，國王上山打獵，在山中遇見一個美麗的女人。於是，娶她爲妃。

這位新王妃，有個可愛的女兒，小王子幾歲。兩個小孩生活得像親兄妹一般；誰有了珍貴或好吃的東西，都是二人分享。

可惜，好景不常，不久，王妃就不滿這種狀態，處心積慮地想趕走王子，讓自己的女兒獨享幸福。於是，向國王讒言：「王子正在陰謀篡奪你的王位。」

起先，國王不相信，但後來禁不起王妃一再地讒言，終於把王子逐出皇宮。這時，王子已長成一表人才了。

這位心地善良的王子，一面悲痛父王的昏愚，一面化裝爲乞丐，開始流浪生涯。有一天晚上，王子在一個山洞裏過夜，那山洞裏，原來住着一位白髯的老隱士。半夜裏，王子聽見洞底裏傳來呻吟般的聲音，心裏感到異常驚奇。他豎耳諦聽，覺得這種聲音不是歹徒的聲音，而是由於痛苦而發出的呻吟。

他小心翼翼地摸索進去，從幽暗的火光中，瞧見一個老人躺在草褥上呻吟着，看樣子，好像是患了重病，喉嚨在燃燒着似的。王子連忙奔出山洞，爬越長滿荆棘的山坡，下到山澗，用帽子掬水回來給老人喝。

老隱士看他這般熱誠，心裏異常高興，說道：

「我並不是害病，口也不渴，只是在悲嘆這世界上，竟充滿着邪惡和悲慘！但現在，我的悲嘆却變成喜悅了。因爲我發現在這人烟稀少的深山中，竟然還存在着共擔痛苦的人類愛！好！你有什麼願望，請你告訴我，也許我能助你一臂之力。」

「我心裏非常悲戚，要是你知道治療這種悲戚的藥，請你告訴我吧。」王子說。

隱士即拿出一支小笛子送給王子說：「這支小笛，可以使你心靈愉快。當你吹奏它，使心靈愉快地手舞足蹈時，你周圍的所有動物都會跟着你的笛音跳起舞來。」

王子謝謝老隱士，接受饋贈的小笛子，再往洞裏走進去。他走了一會兒，看看沒有人，才找個地方坐下來，拿出小笛子試吹了一下。果然，心裏輕鬆多了。他覺得有一股歡欣之泉在心底裏洶湧似的。忽然，他看見有隻小松鼠在對面跳着舞。王子停止吹笛，但小松鼠也停止跳舞了。

「老人所講的話，一點兒也不假。」他想。

王子又繼續他的流浪生涯。有一次，他遇見一個被女妖精攫去眼睛的富翁。王子很是同

情富翁的遭遇，到女妖精家裏去吹起魔法的小笛，迫使女妖精跳起舞來投降了。王子把眼睛帶回去還給富翁。富翁雙眼復明後，高興極了。爲了報答王子的恩情，富翁送給他一匹千里駒和幾件武器。

王子騎着千里駒，揮動寶劍，到處征伐惡魔，不久，他的英勇和聲譽竟震撼天下。他儼然是弱者和貧者的救星，人民紛紛向他求助。

王子的聲譽很快就傳入國王的耳朵了。國王馬上派使者去邀請他。

「國王聽悉你英勇的事跡，希望你進宮幫助他。因爲我們國內最近出現一條怪龍，裹脅國王交出公主和國家。」使者說。

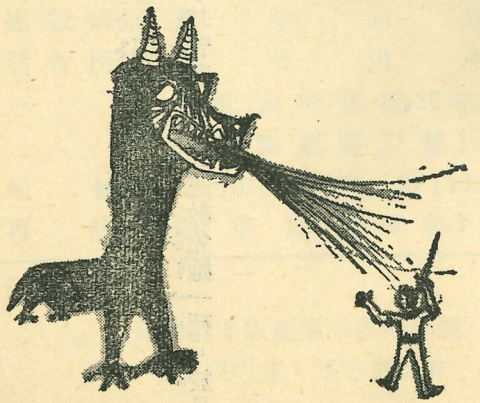
王子一聽，心裏想：他所講的公主，一定是後母的女兒。她是我小時候的妹妹呢！

王子星夜奔回皇宮。宮裏一切依舊，只是父王、後母和傭人都年老些而已。不過，後母的女兒却長成絕世美人了。

王子正在驚喜的當兒，突然轟然一響，恐龍出現了。牠向王子瞥了一眼，嚷道：「你來得正好，我老早就在找你了。」恐龍說完，即衝向王子，一面噴出火箭，紛紛向王子射過來。王子也不甘示弱地猛力擲去寶劍，但寶劍竟被折斷爲兩節了。而且其他武器也都毫無用武之地。

恐龍高興得哈哈大笑，正要撲向王子時，王子急忙拿出小笛一吹，瞬息間，周圍的動物都來跳起舞了。恐龍却痛苦的張開大口，伸出舌頭，嘶嘶地發出哀鳴，渾身開始顫慄，那龐物巨體竟慢慢縮小了。結果，縮成一個小水泡，在地上跳躍。王子趕緊奔過去，用左脚把跳躍着的水泡踩破，終於，消滅了恐龍的魔力。

在場觀望的羣衆都歡呼、喝采了。尤其是國王最高



。來過射子王向箭火出噴龍恐

THE FOLK-TALES OF THE WORLD

1①

TRANSLATED BY HSU CHAO YUNG

COPYRIGHT © 1980
BUFFALO BOOK CO., LTD.
TAIWAN
R. O. C.

世界民間故事集

水牛少年文庫1①

譯者	許昭榮
發行人	彭誠晃
出版者	水牛出版社
發行所	水牛出版社
	臺北市連雲街26巷21弄2號
	郵政劃撥賬戶第13932號
地址	臺北市杭州南路一段143巷48號
再版	中華民國69年7月15日

F 69715 ¦ 2000

登記證：版臺業字第0628號

◀版權所有・不許翻印▶

興，他緊緊地擁抱着伏龍英雄，問道：

「你是什麼地方的人？」

王子回答：「我是你的兒子」，並且把事情經過情形全部告訴國王。

國王聽了之後，非常忿怒，下令要斬死王妃，但王子却苦苦哀求國王赦免她一死。於是，把那狠心的王妃逐回山中。

後來，王子娶了後母的女兒爲妻，繼承王位。

新書預告

- 一套聞名世界的青少年知識叢書—「知識博覽」即將出版了！
- 一套共24本，內容包括：自然科學、人文科學、社會科學、傳記、文藝，並涉及地理、歷史…等多方面知識；文筆暢達，深入淺出，極富啓發性，適合國中以上之青少年閱讀。
- 本套書聘請國內知名教授、專家鑑定，保證爲當今一流的青少年叢書。
- 全套書採32K 精裝本，並有美觀大方的盒套，便利讀者珍藏。

知識博覽

①天體與宇宙
②活生生的地球
③百年後的世界
④開拓未來的科學
⑤奇妙的自然界
⑥世界上不可思議的事
⑦生命的奧秘
⑧幽靈存在嗎？
⑨電腦世紀
⑩太空飛行七〇萬公里
⑪萬能機器人
⑫逃出南極
⑬鸚鵡號北極潛航記
⑭奧之孟船長冒險記
⑮金字塔的秘密
⑯神秘的瑪耶王國
⑰猛獸王國—肯亞
⑱戈壁沙漠之謎
⑲國際情報員秘辛
⑳伊麗莎白女王的少女時代
㉑海倫凱勒的青少年時代
㉒少女安娜的悲劇
㉓世界名醫野口英世傳
㉔我與印度豹